



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

ANOTACIONES

S O B R E

D I A L E C T O S T O B A

(PROVINCIA DEL CHACO - 1958)

[705]-19

por

RICARDO L. J. NARDI



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

I N D I C E

	Pág.
Nómina de informantes	1
Astros, meteoros, geografía, etc.	3
Flora	4
Fauna	5
Anatomía	8
Numerales	16
Colores	17
Adjetivos. Partículas modales, etc.	18
Tiempo. División del día, Partículas temporales	21
Afirmación y negación	24
Verbos, formas negativas	24
Economía, vivienda, utensilios, etc.	25
Vestimenta	29
Vida social y espiritual	30
Clases de edad	32
Parentesco	34
Gentilicios	41
Pro nombres personales, Demostrativos	42
Verbo.	
Paradigmas	45
Paradigmas incompletos	112
Órdenes, advertencias, ruegos, etc.	120



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

	Pág.
Morfosintaxis.....	121
Construcciones con morfemas (libres y ligados) locativos, direccionales, posicionales	128
Construcciones con morfemas temporales libres y ligados	134
Partículas interrogativas	140
Expresiones comunes (saludos, despedidas, agrade- cimientos, etc.)	146
Textos	147
APENDICE	
Mocoví	151



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

NOMINA DE INFORMANTES

(Sigla - Nombre y apellido - Datos personales -
Lugar donde se efectuó el registro)

- AG Antonio Gómez. Nació en 1905 en San Antonio de Obligado (Santa Fe). A los 14 años fue a Resistencia. Aprendió "castilla" a los 30 años. Casi había olvidado el idioma. Habla "castilla" en la casa. Entiende guaraní. Aprendió mocoví en San Javier. Resistencia.
- Juan P. Juan Pablo. Colonia La Argentina. J. Castelli. Resistencia.
- MA Moral Aranda. Colonia La Argentina. J. Castelli. Resistencia.
- GC Cibrano Chico. Nació el 3 de agosto de 1918. Colonia Aborigen Chaco, lote 40, Machagai. En su casa habla toba. Sólo habla toba y "castilla". Le faltan los incisivos superiores. Resistencia.
- VS Valerio Salteño. Nació el 14 de enero de 1924. Cacique mocoví de Villa Ángela, lote 87, Colonia Domingo Matheu. Habla mocoví y "castilla". En su casa habla mocoví. Entiende algo de toba. Le falta el canino superior izquierdo. Resistencia.
- EA Bartolo Acosta. Nació en 1902. Cacique mocoví de Villa Ángela, lote 139, Colonia Domingo Matheu (tribu en lotes 138-139). Los gringos le quitaron tres lotes (175, 137 y 174). En la casa habla mocoví. Habla mocoví y "castilla"; entiende y habla toba. Resistencia.
- CT Carlos Temái. Nació en Sáenz Peña en 1914. Había toba en la casa; conoce "castilla". Dientes malos; le faltan los incisivos inferiores. Resistencia.
- PM Pedro Medina. Pampa Chica, Pampa del Indio. Pampa Chica.



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

CF Cansiana Felipón. Pampa Chica, Pampa del Indio.
Pampa Chica.

José P. José Peñalosa. Pampa Chica, Pampa del Indio.
Pampa Chica.

FIM Francisco Héctor Marcos. Nació en Resistencia por 1930 (en 1958 declara 28 años). En la casa habla "idioma". Habla "castilla". Hace 7 años estuvo en el Ingenio Las Palmas (4 años); hace 2 años en El Zapallar; hace 1 año que vive en Pampa Chica (desde fines de 1957). El padre falleció cuando él tenía 9 años. La madre está en Margarita Belén. Actualmente está de agregado; alquila 5 Ha. para sembrar maíz, calabaza, zapallo, sandía, mandioca, algodón. Tiene mujer, 2 hijas y suegro. Entiende, pero no habla, guaraní. Entiende mataco, pero habla muy poco.
Pampa Chica.

AS Amancio Sánchez. Nació el 11 de junio de 1932. Pampa del Indio. En la casa habla toba.
Pampa Chica.

C Caciques Toba reunidos en Resistencia.

HLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

ASTROS, METEOROS, GEOGRAFIA, etc.

- kaʔaŋo'qoik - luna (AS)
kaʔaŋ'qoik - luna (AG)
kaaŋ'qoik - luna, mes (FEM)
na'la - sol (MA)
naʔ'aq, / naʔ'aq, - el día (FEM)
n'tap, - luz del sol (FEM)
n'te'ta - día (C)
pe - noche (CT)
waqa:'pi - estrella (FEM)
waqa:'pi'pi - muchas estrellas (FEM)
kenak'a'qoik - viento norte (AS)
da'ima'xi - trueno (FEM)
lira'q, - relámpago (kasoŋon'q, ka'li:k) (FEM)
qo.noŋona'lo - arco iris (FEM)
noŋon'q, - frío (AG)
qelo'ta na n'tap, - mucho calor (AG)
qelo'ta na lo'pi - mucha helada (AG)
a'ja - rocío (FEM)
lta'q,ik na'ja - hay mucho rocío (FEM)
noŋon'q, - campo (AS)
namoŋo'ja'q, - polvareda (AS)
'pioŋa'ta'at'sat - Pampa Chica (AS)
ki'd, - hoyo (FEM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

F L O R A

- ma'pik - algarrobo (AS)
ma.'pik, - algarrobo (FHM)
ha'map, / a.'map, - algarroba (FHM)
map'sat - algarrobales (AS)
ađ'qe - maiz (FHM)
ađ'qema'la - choclo (FHM)
na?asc'lak na ađ'ya - grano de maiz (AG)
lta'pi - zapallo (AG)
kajai'ji a'ka - cardo (FHM)
no'rik, - quebracho blanco (FHM)
na'ta?i - totora (AS)
naa:'te - junco (AS)
ha'ka - semilla, fruto (FHM)
wa'koq a'ka - semilla de algodón (FHM)
napiy'qi - planta (?) (FHM)
wa'koq, - algodón (FM; CF)
i'paq - palo (MA)
<i?'e - líquido; jugo (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

F A U N A

- ha'jem impe'la - ni garrapata (PDM)
ha'jem pape'la - ni garrapata (PDM)
lo:taqe'ni - mosca (PDM)
a'jat, - mosquito (PDM)
a'jat, - mosquito (AS)
qaye'sak, - hormiga (PDM)
naqe'tak - lichiguana (AG)
wa'jo'io - balita (MA)
le'so / le'i'so - escama (José P)
le'so - escama (AS)
lo:pi'nik - espina (José P)
n'jeq, - pescado (MA)
n'jak - "pescado" (AS)
ni'jaq - "pescado"; sábalo (José P)
saqi'naq - dorado (José P)
to'i'pit - "arnaso" (José P)
nilo'ma / plo'ma - (?) (AS)
wisa'qe - pacú (José P)
wisa'qe - pacú (MA)
ko'te - palometa (PDM; José P)
ka'te - palometa (MA)
ma'joq? - dientudo (José P)
talke'qek - un pez blanco, la boca como mono (José P)
saki'qek - id. (AS)
pa'ail'tfi - un pez con la boca "chichichita" (José P)
ka'joz - bagre (José P)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y JUSTICIA

- na'β'ti - anguila (José P)
po'taɪ - un pez como una anguila grande negra; oso hormiguero (José P)
tʃel'mək - surubí (José P)
tʃol'mək - surubí (MA)
kaka'taɪk - raya (pez) (José P)
laka'teɪk - raya (MA)
la'ki laka'teɪk - flecha de la raya (MA)
laqɛ'taɪk lqɛ'na - la púa de la raya (AG)
koɪlaqɛ'pi / koɪlaqɛ'pi - (?) (José P)
wɪza'ti - vieja del agua (José P)
watɪɪy'aɪ - manguruyú (José P)
wanta'ja / wanta'a'ja - patí (José P)
pɔtaqɛn'qɛt - tortuga (José P)
paʒa'kaɪk - yarará (AG)
nɔ'neq - cascabel (vibora) (AG)
ki'kɪk - cotorrita (AS)
e'leʔ - loro (AS)
olaq'qɛ - gallina (MA)
olɪ'qɛ - gallina (FHM)
oleʒa'qɛ - } gallina, gallo (FHM)
oleɪ'qɛ - }
to'qaɪk - gallina de Guinea (AS)
kos. - chancho jabalí (FHM)
jo'ko - chancho zorro (FHM)
qɛye'ta - guasuncho (FHM)
waqɛɪ'a'qɛ - zorro (MA)
pɪoqɔra'ko - aguará papé (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- kə'paik - gato, gato onza (MA)
ki'd₃ok - tigre (José P)
ki.₃ok_r - tigre (FHM)
i'lo - mi animal (macho) (FHM)
ilo'le - mi animal (hembra) (FHM)
al'lo - tu animal (FHM)
ilol'qa - mis animales (2 ...) (FHM)
'p_loq kaye'talo_r'o - perro guasunchero (AS)
a₃i'na - asno (AS)
i'xo a₃i'na - mi asno (AS)
ka'tak_r - chivo (AG)
a₃i wa'ka - la vaca (AS)
pi wa'ka - el buey (AS)
jaway₃Çen₃Çela_ra'te - yunta de bueyes para arar, tumber, pasar
la rastra (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

A N A T O M I A

na'qaik / n'qaik - cabeza (cola) (FHM)

ja'qaik - mi cabeza (FHM)

l'kaik / l'qaik - su cabeza (AG)

l'qaik lapio'qo - el seso de la cabeza [sic] (FHM)

1 imi'ko - mi cráneo (AS)

2 anni'ko - tu "

3 lmi'ko - su "

1 qarni'ko - nuestro cráneo

2 qarni'koï - vuestro "

3 lmi'kol - los cráneos de ellos

la'tap - frente (AG)

l'qaik la'jil - sienes (AG)

'?am ara'wa / -o# - tu cabello (FHM)

la'pe - pelo (AG)

ja'qik - mi cara (FHM)

ara'qik - tu cara (FHM)

la'qik - su cara (AG)

la'qik ða'liã - la cara de los otros (que están al último) (AG)

la'qik de'ra'ða - la cara de ellos (AG)

laqi'yo ra'liã - la cara de aquellos que están dando el loco (AG)

naqik'pi - caras (3 ó 4) (FHM)

naja'qik - mi cara (AG)

na'ra'qik - tu cara, vuestra cara (2) (AG)

naia'qik - su cara (de él) (AG)

naqera'qik - nuestra cara (AG)

naqeraqi'ki - vuestras caras (3 ó más) (AG)

RLJN
Chéco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ja'noy la'pat, - mi mejilla (AG)
 la'nó la'pat - su mejilla (AG)
 lano'qo lapa?'tʃi - mejillas (AG)
 lanq'l'ke - un pómulo (AG)
 lano'uq - los 2 pómulos (AG)
 l'qe la'βe - barba (AG)
 n'pe la'βe - ceja (AG)
 llo'te - pestaña (AG)
 llo'te - párpado (AG)
 la?'ai la'po / l'?'ai la'po - párpado (AG)
 la?i'te / lja?i'te - mi ojo (AG)
 unara?i'te - tu ojo (AG)
 ono'le la?i'te - un ojo (AG)
 la?i'te - ojos (AG)
 la?af'te ja'le / l'?'af'te ja'le - pupila (AG)
 la?af'te la'it'qei'k - iris (AG)
 i'mik / ju'mik - mi nariz (PEM)
 jo'mik - mi nariz (AG)
 ja'mik, - mi nariz (AG)
 ar'mik - tu nariz (PEM)
 ar'mik, - tu nariz (AG)
 l'mik, - su nariz (AG)
 qernie'qe / karnie'qe - nuestras narices (AG)
 l'miy la?a'ko - ventanas de la nariz (AG)
 na'qip - labio (PEM)
 na:'qip, - labio superior (AG)
 naqil?'pi - labios (3 6 4) (PEM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- nagi'pi / nagi'pi - labios (AG)
na:qi'pi / na:qi'pi - los 2 labios (AG)
na'qip la'βe - bigotes (AG)
ja'qε - mi labio inferior (AG)
ja'ca' - mi mentón (FEM)
l'qε / lqε'tʃi - labio inferior (AG)
l'qε / lqε'tʃi - mentón (AG)
a'lap, - boca (AG)
1 a'jap, - mi boca (AG)
2 ap, - tu boca (AG)
3 na'ap, - su boca (AG)
'ʔam ap'we - tu diente (FEM)
la'p'we - dientes (AG)
lo'βe / lo'we - dientes
qε'rūe - nos dientes (AG)
nagip'qi - incisivos centrales superiores (AG)
lanok'qi - muelas (AG)
lanuk'qi - muelas (AG)
naja'qe lo'βe / naja'qε lo'wε - encía (AG)
lqε'tʃi l'we - encía (AG)
latʃa'qεt, - lengua (AG)
latʃa'qεt lu'me / latʃa'qε lu'me - paladar (AG)
ite'la - mi oreja (FEM)
arte'la - tu oreja (FEM); 'ʔam arte'la - tu oreja (FEM)
ite'la - su oreja (AG)
qa'mi qarte'laɪ - vuestra oreja (FEM)
l'tela la'βaq, - oído externo (AG)
loqo'sot - cuello (FEM)

ELLEN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- loqo'^oso_t - cuello (AG)
 loqo'^oso_t la'waq - garganta (AG)
 l_t'ik'qi / aikik'qi - nuca (AG)
 la'ak - su hombro (AG)
 la'ke - hombros (AG)
 1 i'^oseq ta'ki / i'^oseq ta'ki - mi axila (AG)
 2 na'ar'^oseq ta'ki - tu axila (AG)
 3 i'^oseq ta'ki - su axila (AG)
 1 qer'^oseq ta'ki - nuestra axila (AG)
 2 qe'mi qer'^oseq ta'ki - vuestra axila (AG)
 ja'ikel - mis brazos (FEM)
 arapi'ke - tu brazo (FEM)
 lapi'ke - su brazo (FEM; AG)
 qarapi'ke - nuestro brazo (qe'mi) (FEM)
 qe'mi qarapi'ke - vuestro brazo (FEM)
 napok'^ona - antebrazo (incluso carpo y metacarpo) (AG)
 1 ha'jem joqo'te - mi codo (FEM)
 2 'pam arqo'te - tu codo (FEM)
 3 loqo'te - su codo (AG)
 noqo'te - codo (AG)
 jaqe'ta, i'waq - mano (AG)
 lo'waq - su mano (AG)
 i'wa'la la'pel - palma (AG)
 i'wa'e la'pel - mano (FEM)
 lo'wa'la la'pel - palma (AG)
 jaqe'ta - dedo (pulgar) (AG)
 jaqe'ta lato'ra'i / ... lato'e - pulgar (AG)
 jaqe'ta ja'le - meñique (AG)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- l'nat - uña (FEM)
 n'nat, l'nat, lna:'tʃi / lnaʔ'tʃi - uña (AG)
 ito'ye - mi pecho (FEM)
 lto'ye - su pecho (AG)
 naite'te - mis dos tetillas (AG)
 lte'te - teta (AG)
 lte'te - tetilla (AG)
 ono'lo lte'te - una tetilla (AG)
 lte'te l'qɛik - pezón (AG)
 1 ip'am - mi barriga (FEM)
 2 ar'ʔ'am - tu barriga (FEM)
 3 laʔ'am - su barriga (FEM)
 / raʔ'am - (la panza de aquel otro) (FEM)
 / daʔ'am - (") (FEM)
 daʔ'am - barriga (AG)
 qo'mi qeʔ'a'mi - nuestra panza (FEM)
 qe'mi qeʔ'a'mi - vuestra panza (FEM)
 ʒaʔ'am la'βel - boca del estómago (AG)
 l'qom - su ombligo (AG)
 ara'sot - tu cintura (AG)
 i'ɣel, ji'ɣel - cadara (AG)
 na'te la'jip - nalga (AG)
 na'ɱpla'tap - ingle (AG)
 jaʔ'tʃi - pierna (entera) (AG)
 atelek'ta - muslo, cuarto (AG)
 iʔik'te - mi rodilla (AG)
 1 iʔik'te - mi rodilla (FEM)
 2 aʔik'te - tu rodilla (FEM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 3 lɔk'k'te - su rodilla (PIEM)
 lɔk'k'te - rodilla (AG)
 jaʔ'tʃi la'pat, - pantorrilla (AG)
 noʔqo, naka'mu - tobillo (AG)
 la'piaʔ - pie (AG)
 narapɔaʔ'te - los dos pies (de él ? , tuyos ?) (AG)
 la'piaʔ le'laq, / la'pɔaʔ l'laq, - empeño (AG)
 joqo'na - mis dedos del pie (PIEM)
 noqo'ne - dedos del pie (AG)
 ɔnaʔ'tʃi na lqo'na - uña de los dedos de los pies (AG)
 1 a'jim anaɔa'qɔ - mi talón (AG)
 2 'am anaɔa'qɔ - tu talón (AG)
 3 lɔa'qɔ - su talón (AG)
 de'ra lɔa lɔa'qɔ - el talón de aquel otro (AG)
 la'piaʔ la'βɔl - planta del pie (AG)
 na'te la'βaɔ, - ano (AG)
 laka'qɔ - vulva (AG)
 wal'qɔɔ - embarazada (AG)
 na'mu, nko'βe - pene (AG)
 lo'la - testículo (AG)
 iʔ'ok - mi cuerpo (PIEM)
 'am narʔ'ok, - tu cuerpo (AG)
 ena'βay na iʔ'ok - todo mi cuerpo (AG)
 ɔna'βay na qɔrʔ'ok, / arto'ye na'βay na qɔrʔ'ok, - todo nuestro cuerpo (AG)
 hipl.'nik - mi hueso (PIEM)
 lɔ'ɔ'nek, - hueso (AG)
 lɔi'nek - esqueleto (?) (José P)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ipiq'q̄ - huesos (AG)
lpi:ɲ'q̄ - todos los huesos (AG)
n'lēu, i'laq̄lpi'nek, - espinazo, lomo (AG)
ha'jem it̄s'i'q̄it - mi costilla (FEM)
it̄s'i'q̄it, - costilla (AG)
n̄t̄s'i'q̄it - costilla (FEM)
it̄s'i'q̄i'te - costillar (AG)
ipi'nek lep̄is'o - caracó (FEM)
1. lo'ta - mi nervio (FEM)
2. aro'ta - tu nervio (FEM)
3. leo'ta - su nervio (FEM)
lo'ta - vena, tensión, nervio (AG)
ljaɲ't̄s'i lo'te - tendón de Aquiles (AG)
loɲ'ok, - piel. q̄erɲ'ok, - nuestra piel (AG)
joq̄oit̄s'i'ki - mi gañote (AG)
ɲam aɲer q̄oit̄s'i'ki - tu gañote (AG)
la'ji - un lado del cuerpo (FEM)
la'jim - costado, pulmones (AG)
a'jim naja't̄s'iɲ - mi hofe (AG)
laɲ't̄s'iɲ - hofes (los dos) (AG)
naiɲ'at, - mi aliento (AG)
nas̄ap̄ena'te - tos (AG)
iki, ɲeq̄'te - mi corazón (AG)
iki ɲak'te - mi corazón (AG)
ɲam anar̄iki ɲak'te - tu corazón (AG)
iki ɲak'te - el corazón (AG)
ni'a'nik, - hígado (AG)
it̄s'i'ya'gi - mi riñón (FEM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1.ʃiʒi'gi - su riñón (FHM)
 naʃiʒi'gi tʃeʒeʒa'ka - las tripas gordas (AG)
 laʃi'gi ʒel'ka - chinchulines (AG)
 laʃi'gi tʃi / laʃi'gi tʃi'gi - tripas (AG)
 la'pat - carne (AG)
 la'pat - carne (FHM)
 1.ʃeʒeʒ - sangre (AG)
 na.ʃi'gi - lágrima (FHM)
 laʒeʒeʒ - cola (FHM)
 nakeʒeʒ - hemorroides (?), tumor anal? (AG)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

N U M E R A L E S

uno ^o 'le / ano ^o 'le	-	1	(AG)
dos ^o 'le / dos ^o cl'ka	-	2	(AG)
doso ^o 'le / dosol'qe	-	2	(KA)
tjes ^o 'le	-	3	(AG)
kñatlo ^o 'le	-	4	(AG)
siŋko ^o 'le	-	5	(AG)
s ^o is ^o 'le	-	6	(AG)
s ^o ieto ^o 'le	-	7	(AG)
ot ^o 'le	-	8	(AG)
nue ^o po ^o 'le	-	9	(AG)
ðies ^o 'le	-	10	(AG)
β ^o int ^o 'le	-	20	(AG)
t ^o int ^o 'le / t ^o int ^o 'le	-	30	(AG)
s ^o ik ^o ento ^o 'le	-	50	(AG)
s ^o iano ^o 'le	-	100	(AG)
tres ^o 'le e'keɾ	-	tres	loros (AS)
k ^o atro ^o 'de e'keɾ	-	cuatro	loros (AS)

REJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

C O L O R E S

- daʒa'la - verde (CF)
lapa'qɛɪʔ - blanco (CF)
taqɛ'raɪ - rojo (CF)
jama'ɬaɪ - azul (CF)
ʒa'saɪ - rosado (CF)
la^Fwo'qo lapa'qɛɪk - la flor blanca (AG)
la^Fwo'qo ika'βi - la flor amarilla (AG)
la^Ilɛ'qɛɪ laɣik'te - 'rodilla negra' (AG)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

ADJETIVOS. PARTICULAS MODALES. etc.

- soqo'raik - bueno (AG)
soqo'reik - bueno (CC)
jel'qoik - malo (MA)
'Pam d^oil'qo'iq - vos sos malo (FHM)
ona'qelik - lindo (FHM)
ona'qei - linda (FHM)
na'jik on'qelik - casa linda (C)
lawo'qo on'qelik - la flor linda (AG)
ka'pi - chico (edad, tamaño) (FHM)
kapi'le - menudito (AG)
kapi'lek - menudito / kapi'lek / - (AG)
'pampa kapi'o'o'raik - Pampa Chica (AS)
ko'fo'pi - chico (plantas, animales, cosas) (AG)
lo'raik - largo (AG)
soq'loq - corto (AG)
teraiko'lek - cortito (AG)
ita'raik - gordo (AG)
itara'ka - gordes (AS)
kapi'qelik - delgadito (AG)
kapi'le - delgada (AG)
na'pik late'e'raik - el algarrobo es alto (AS)
na'sa - bajo (AG)
ha'ma - dulce; rico (FHM)
dal'qelik - muevo (FHM)
itapa'raik na l'at - viento fuerte (AS)
nota'qat a'tom - agua fría (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- netə'qət dapa'qa - agua caliente, agua tibia (AS)
 lama'qa - torcido (FHM)
 sa'lmaik - salvaje / sal'waik - (AS)
 wi'qa'qaik - arisco (persona) (AS)
 a'jem wi'qa'qaik - yo soy arisco, me estoy poniendo arisco (AS)
 'pam wi'qa'qaik - tú eres arisco (AS)
 dama'ɕɛ weqɕaɪ'qa - ellos son ariscos (AS)
 ɕip'kaik - mentiroso (AG)
 katja'ɕaɪk - pícaro (AG)
 itaɕ'lo - pícaro (AG)
 ni'pime'si - hembra (FHM)
 pe:'naq - macho (FHM)
 'tʃiʒo pe:'naq - chivo macho (FHM)
 piɣ'pi - yo nací (FHM)
 a'jem piɣ'pi - yo he nacido (hace poco); acabo de nacer (AS)
 'pam piɣ'pi - tú acabas de nacer (AS)
 dama'ɕɛ piɣ'pi - él acaba de nacer (AS)
 qo'mi piri'pi - nosotros acabamos de nacer (AS)
 qa'mi? piri'pi - vosotros acabáis de nacer (AS)
 dama'ɕɛ piri'pi - ellos acaban de nacer (AS)
 piri'pi - ellos (2 ó 3) nacieron (?) (FHM)
 no?'on - lindo (AS)
 saɕa'jem no?'on - yo no estoy sano (AS)
 a'jem sano?'on - yo estoy enfermo (AS)
 'pam sano?'on - tú estás enfermo (AS)
 dama'ɕɛ sano?'on - él está enfermo (AS)
 qo'mi sano?'on - nosotros estamos enfermos (AS)
 qa'mi sano?'on - vosotros estáis enfermos (AS)
 dama'ɕɛ sano?'on (AS) - ellos están enfermos

Nó lleva
sufijo
-tak

HLJW
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- a'jém napaqo'wɨk - tengo calor (AS)
 'ɔam napaqo'wɨk - tienes calor (AS)
 dɔnɔ'ɔɨ napaqo'wɨk - tiene calor (AS)
 hɔ'jém nɔɨtaɨ'ke - yo tengo ganas de comer algo (FHM)
 nɔɨtaɨ'ke - ellos tienen ganas de comer algo (FHM)
 a'jém matɨɨ'pi - estoy bien, estoy alegre (C)
 s'jém nɔɨ'ta - yo me sané, me mejoré (AS)
 nɔɨ'ta - está sano (C)
 a'jím t'qɨk - yo estoy borracho (AS)
 jalam'qɨt, - mío (FHM)
 aralam'qɨt, - tuyo (FHM)
 lalam'qɨt, - suyo (FHM)
 qɨ'laq - difícil (AS)
 qɨ'laq - cuesta (AS) (?)
 saqɨ'laq - fácil (AS)
 qɨla'qɨk - costoso, difícil (AS)
 la:ma'qɨ - estoy aburrido; estoy lleno (FHM)
 jajamaq'te? - bien (AG)
 jajamaq'te? - anda bien (AG)
 saɨja'mak, - mal (AG)
 dɔnɔ'ɔɨ saɨjamqɨ'pi - él no está bien (AS)
 qɨlo'ta - muchos (más de 20) (AS); mucho
 ɔnɔ'waq na wiɨ'i - todo un año (FHM)

RLJH
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

TIEMPO. DIVISION DEL DIA. PARTICULAS TEMPORALES

- nan 'ʔa:q - este día (CC)
 naɣina'na - este día (AG)
 na kaǎ'ʧoik - este mes (AG)
 ena'βak nan kaǎ'ʧoik - todo el mes (AG)
 'dos kaʔaʧoik'kw - dos meses (AG)
 wiʔ'i - año (FHM)
 βidɣi'sat² - muchos años (FHM)
 wyʔ'i 'lɣa - el año pasado (FHM)
 ɣiɣiβiʔil'ja - el año pasado (FHM)
 ɣiɣiβiʔil'ju: - hace 2 años (FHM)
 ɣiɣiβiʔil'jum - hace 3 años (FHM)
 ɣiɣiβiʔil'jum:: - hace 4 años (ó más) (FHM)
 səkiq:ɣi / səkiq:ɣe - hace muchos años (FHM)
 ɣi'kaɪt - ayer (AG)
 soβil'jat - esos años pasaron (FHM)
 ɣi'kaɪt a'βit - ayer a la tarde (AG)
 ɣikəid'lɣa - antes de ayer (AG)
 maɣi'pe - ya es de noche (CT)
 maɣi'pe - ya es de noche, ya entra la noche (AG)
 ɣik'pe - anoche (AG; AS; FHM)
 ɣik'pə - anoche (FHM)
 ɣikpe'lɣa - antenoche (AG)
 ɣikpe'lɣa - antenoche (FHM)
 ɣikpe'lɣum - 3 noches hace (FHM)
 ɣikpe'lɣum:: - 5 ó más noches hace (FHM)
 ɣiʔi'ɣi ɣik'pə[†] - la otra noche (FHM)

RLWJ
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- masinata?u - la noche que viene (AG)
 qojoqta'yat ka qofoqo'pi - antes del amanecer (AS)
 na'ji - hoy (AS)
 na'ji na p'asq - ahora este día (FHM)
 qiyen'te - esta mañana (AS)
 qiyen'te - esta mañana (AG)
 qiyen'te - esta mañana (FHM)
 masip'asq - ya son las doce (FHM)
 masijoqo'pi - ya es de día (FHM)
 na?ak'la'i'pi - medio día (AG)
 ma'qi naqala'pi - ya es medio día (AG)
 maqa'βit - medio día (AG)
 maqa'βit - ya es tarde (FHM)
 na'ji nam a'βit - ahora esta tarde (FHM)
 na'ji nama'βit - esta tarde (FHM)
 ono'lik sá ka?ax'qo'ik - hace un mes (FHM)
 ka'ka'dz un:: - hace mucho (FHM)
 ka'ka'dz - una vez (FHM)
 ka'rum - lejos; antiguo (FHM)
 ka'ka'qz - (hoy) antes (AG)
 a'jem ko?oko'qz seta'βan - yo ayudé antes (AS)
 ka'ka'qz - hoy (C)
 ki'βi - recién (hoy) (AG)
 ki'βi'ta? - recién (hoy) (AG)
 t'ita?ye piyi'pi - recién nació (AS)
 saqen'qz seke?e - todavía no comí (AG)
 qaqta?a na?a'q - antes de medio día (AS)

RLJH
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- qo'me - después (AS)
a'jem seta'pan qo'me - yo ayudaré después (AS)
kodyoqo'pi - mañana (FHM)
qom'te - mañana (PEM; AS)
qon'te? - mañana (AS)
qome'le - ahora (AS)
a'jem soyo'te seta'pan - yo ya ayudé (AS)

RLJK
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

AFIRMACION Y NEGACION

- ha'ha? - sí (FEM)
 a?i - no (FEM)
 hiya'ta?i - ¡no! (FEM)
 qaí'ka - no hay (para masculino) (FEM)
 qaí'ka - no hay (tío) (FEM)
 kaí'ka qa'm'ida - de nada (AS)
 kaí'ka kam lo?ok - no hay cuero (AG)
 qa?ka - no hay (para femenino) (FEM)
 qa:'qa - no hay (tía) (FEM)
 s^oqa:'qa - no hay (tía) (FEM)
 s^oqa'en'q? - todavía no (AG)

VERBOS FORMAS NEGATIVAS

- sasaja'ten - yo no sé (Juan P)
 saila?a - aquél no ve (FEM)
 saí'qit_o - no puedo (FEM)
 saí'qit_o - no puedo (FEM)
 ha'jen s^oas'qit_o - yo no puedo (FEM)
 sasapa'ton - yo no conozco (Juan P)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

ECONOMIA, VIVIENDA, UTENSILIOS, etc.

- tʃik'na - flecha (AS)
 tʃik'nek - arco (AS)
 itʃik'nɪk - su arco (de él) (FHM)
 ntʃik'nɪk - arco ("sin dueño") (FHM)
 ʒoɔi'na - mi anzuelo // mi cimbra, mi trampa (para tigres) (FHM)
 matʃa'qɪk - mariscada (FHM)
 para'ro - mi arado (FHM)
 araɲilo?'o - arador (AS)
 ara'rolo?'o - arador (AS)
 ararolta?'a - tractor (= arador) (FHM)
 'ʔam ar'ma? - tu casa; tu casa (FHM)
 qar, ma?tʃi'xi - las casas de ustedes (AS)
 no'jik, - la casa (FHM)
 na'jik - la casa (MA)
 la'som - puerta (FHM)
 lapʃa'qa - piso, suelo, patio (AS)
 paqa?'aik - mi camino (FHM)
 naqa?'aik - camino (FHM)
 nqa?'aik - camino grande; puerta (AS)
 pɪk - caminito; paso (AS)
 qaw'atqɪ'ni - el excusado (AS)
 soʔonaqɪ'i'ki - banco (FHM)
 soʔonqet'ki - sillas (C)
 paqɪn'qet - mi almohada (FHM)
 aqɪn'qet - tu almohada (FHM)

RLJW
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- je'mek - mi cuchara (FHM)
 'Pom e'mek - tu cuchara (FHM)
 na'mek / se'mek - su cuchara (FHM)
 qore'mek - nuestra cuchara (FHM)
 qarem'ki - vuestra cuchara (FHM)
 qoren'qa - nuestras cucharas (FHM)
 qa'mi qoren'qaY - vuestras cucharas (FHM)
 tqe'ki - olla (CF)
 tqe'ki - olla (FHM)
 laqoro'na - recipiente para agua (AS)
 a'lõa na.qõp'ma - cántaro de barro (El Espinillo) (FHM)
 kimi'ta - botella (FHM)
 loqõ'ki lo'ok - bolsa de cuero, maleta de cuero (AS)
 loqõ'ki kape'ta lo'ok - maleta de cuero de gama (guasuncho) (AS)
 payan'qet - piolín (FHM)
 sotqe'ki - cincha (AS)
 nõpi'ke - violón de lata (AS)
 lat(i)'pue - plata (AG)
 1 ha 'jom - mi plato (FHM)
 2 ha na'om
 3 ha 'lom
 1 hana qo'rom
 2 hana qaro'mi
 3 hana 'loim
 iwinqen'qe - mi necesidad (Juan P)
 no'rak - fuego (AG)
 no'rak, / no'rek, - fuego (FHM)
 da'pig i'ia - la miel de la colmena (AG)

RLIN
Chaco, 1958-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ja'pik₁ / ra'pik₁ - miel (de palo) (FHM)
 ja'pik₂'i - dos mieles (de palo) (FHM)
 wa'ka la'pat - carne de vaca (AG)
 it₁'ta - mi grasa (FHM)
 at₁'ta - tu grasa (FHM)
 it₁'ta - grasa (FHM)
 qa'mi qart₁'ta - nuestra grasa (FHM)
 qa'mi qart₁'taɣ - vuestra grasa (FHM)
 hilo'le - nuestro huevo (FHM)
 'ɣam ara'wit₁ - tu sal (FHM)
 jir'wa - yerba (AG)
 a'suka - azúcar (AG)
 ari'na - harina (CF)
 a'rins - harinas (FHM)
 a'lo - arroz (FHM)
 t₁imaqɛ'raɣ - ají picante (FHM)
 la:ta'qɛ - vino (bebida) (FHM)
 naq₁'rɪk - tabaco, cigarro (AG)
 i'le - mi fósforo (AG)
 qɛ'le - nuestro fósforo (AG)
 qeli'ɣi - vuestro fósforo (AG)
 1 hin ma'pik - mi algarrobo (AS)
 2 an ma'pik - tu algarrobo (AS)
 3 n ma'pik soca'dɣi - el algarrobo de Fulano (AS)
 1 qan ma'pik - nuestro algarrobo (AS)
 2 qan napi'ki: - vuestro algarrobo (AS)
 3 nna'pik dasna'dɣi - el algarrobo de ellos (AS)

RLJH
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- | | | | |
|---|--------------------|---|--------------------------------|
| 1 | in mapi'ki | - | mis algarrobos (2-3) (AS) |
| 2 | an mapi'ki | - | tus algarrobos (2-3) (AS) |
| 3 | n mapi'ki soma'dze | - | los algarrobos de Fulano (AS) |
| 1 | qan mapi'ki | - | nuestros algarrobos (2-3) (AS) |
| 2 | qan mapiki'ki? | - | vuestros algarrobos (AS) |
| 3 | da:ma'dze nmapi'ki | - | sus algarrobos (de ellos) (AS) |



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

V E S T I M E N T A

- alo'yo - toda la ropa (completa) (AG)
sa:tq'e'ki - faja, cinto (AG)
sa.tq'e'ki - faja (sin dueño) (FHM)
nsa.tq'e'ki - su faja (de él) (FHM)
saatq'e'ki - faja (nsaattq'e'ki) (FM; CF)
lasotal'qe - cinto para mujer (AG)
java'la? - jerga (CF)
java'la? - jerga (FM)
laβa'la? - jerga, mandil (FM)
jape'la - mi zapato (FHM)
l'qε - tembeta (AG)
l'si'te - bodoque (AG)
hi'po? - mi poncho (FHM)
ma'etʃi i'po? - el poncho mío (FHM)
ma'etʃi ar'po? - el poncho tuyo (FHM)
la.'po? - su poncho (FHM)
qar'po? - nuestro poncho (FHM)
qarpo'qʒi - vuestro poncho (FHM)
qarpoʃte - nuestros ponchos (FHM)
qarpoʃtʃi - vuestros ponchos (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.e



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

VIDA SOCIAL Y ESPIRITUAL

- 1 hi'ja - mi compañero (FHM)
i'ja - mi compañero (AS; AG)
i'jo'luk - mi compañerito (AG)
hijo'luk - mi compañerito (FHM)
- 2 ar'ja / ar'ja - tu compañero (FHM)
ar'ja - tu compañero (AS)
- 3 i'ja - su compañero (AS)
- 2 qar'jai - vuestro compañero (AS)
ita'βa - mi compañero, ra (AS)
ita'βa - compañero (Juan P)
- 1 ja'pa - mi amigo (AG)
- 2 ara'pa - tu amigo (AG)
- 3 i'pa - su amigo (AG)
- pawotjaqz'wa - compadre (amigo) (FHM)
'?aa pawotjaqz'wa - vos sos mi compadre (FHM)
- na'ko - el patrón (Juan P)
n'e'ko - mi patrón (FHM)
- 1 jaq'tak - mi criado (FHM)
- 2 ajaq'tak - tu criado (FHM)
- napajnatq̃nēq̃'ki - escuela (MA)
a'jen inma'estro - mi maestro (AS)
napq̃s'yenatq̃s'nak - maestro (Juan P)
- katja'q̃ik - ladrón (FHM)
katja'q̃i - ladrona (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 iṗaq'tak - mi palabra (FHM)
iṗacta'qa - mis palabras (FHM)
2 arṗaq'tak - tu palabra (FHM)
3 'qom iṗata'qa - el idioma de los paisanos (FHM)
1 a'jim jiṗin'qst - mi nombre (Juan P)
2 ṗom arṗin'qst - tu nombre (Juan P)
piṗoṗoqo'naq - médico (AS)
piṗoṗoqonē'qst - médica (AS)
napaṗ'pi - cementerio (FHM)
na'laq - copla (AG)
qasoqonē'qst / qasoqon'qst - trueno, relámpago, rayo (AS)
kasoqon'qst ka'lik - el hijo de kasoqon'C (hace el trueno
con un chicote) (FHM)
kasoqon'qst ka'lik na iṗre'qst iṗa're'ik - el hijo de kasoqon'qst
tiene una luz fuerte (FHM)
ja, vattonaqonē'qst - mi conocimiento de trabajar (FHM)
ε: 'sa - cierto, verdad (AG)
nsom'qst - equivocación (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

CLASES DE EDAD

- ʌip'tak - lactante (AG)
 noyoto'piʌip'tak - lactante (varón) (AS)
 noyoto'piʌip'tak - lactante (mujer) (AS)
 noyoto'piʌip'tak - criatura (varón de 1 á 3 años) (AS)
 noyoto'pi - criatura (mujer de 1 á 3 años) (AS)
 noyotopá'qa - 2 ó más criaturas (varones de 1 á 3 años) (AS)
 noyoto'piʌip'tak - 2 á 5 criaturas (mujeres de 1 á 3 años) (AS)
 neyoto'lik - niño (FHM)
 neyoto'lik - niño (8 á 10 años) (AG)
 neyoto'le - guaina (8 á 10 años) (AG)
 naqpi'lik - niños (FHM)
 alo'le - guainita (FHM)
 jalo'le - mí guainita (FHM)
 jalqol'qe - 2 varoncitos (MA)
 noyoto'rik - muchacho (10-15 años); gurí (5-10 años) (AS)
 noqol'qa - 2 ó 3 muchachos (AS)
 naqpi'rik - muchachos (de 5 á 15 ó más) (AS)
 noyoto'ke - muchacha (10 á 15 años); "guainita" /sic/ (5 á 10 años) (AS)
 noyoto'ke - 2 ó 3 muchachas (AS)
 noyotoke'pi - 5 á 15 ó más muchachas (AS)
 nsoqo'rik - mozo (20 á 30 años) (AS)
 n'soq - 2 jóvenes (AS)
 nsoqot'pi - muchos jóvenes (un montón) (AS)
 kapo'le - mocita (MA)
 qa'papo'ke - moza (20 á 30 años) (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- qa'ra'pi:k - mozas (de 2 á 5) (AS)
qa'ram'pi - "montón de mozas" (AS)
q̄iq'β̄o - hombre (Caciques)
q̄iyq̄a'wa - una persona (AS)
q̄iyq̄a'p'u - 2 ó 3 personas (AS)
ja'ke - hombre, varón (AS)
ja'kefe - 2 á 5 hombres (AS)
ja'et'pi - muchas personas (singular) (AS)
ja'et'p̄io'k̄k - "una cuadrilla de hombres" (AS)
ka ja'l̄e - un hombre (Juan P)
a'lo - mujer (FIM)
a'ko - mujer (AS)
a'kok - 2 á 4 mujeres (AS)
a'pi - 5 á 10 ó más mujeres (AS)
al'pi - mujeres (Juan P)
jaq̄e'ki - viejo (AG; AS)
jaq̄e'ki'd̄i - 2 viejos (AS)
jaq̄e'ki'd̄i - viejos (3 á 5 ó 10) (AS)
jaq̄e'ki'pi - muchos viejos ("una montonera de viejos") (AS)
jaq̄e'na - vieja (AS)
jaq̄e'na'ra - vieja (AS)
jaq̄e'na'd̄e - viejas (2 hasta 5 ó 10) (AS)
jaq̄e'na'pi - muchas viejas ("una montonera de viejas") (AS)
ikeraq̄o'wa - mi viejo, mi vieja (dícense los esposos de edad) (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y JUSTICIA

P A R E N T E S C O

- ja'ɛɛk - hijo (AS)
ja'lɛk - mi hijo (MA)
ja'lɛk - mi hijo (FEM)
ja'lɛk - hijo (mi, tu) (AG)
ja'lɛk / ja'lɛk - mi hijo (AG)
aja'lɛk - tu hijo (FEM)
aɪ'a'lɛk / aja'lɛk - tu hijo (AS)
ɛa'lɛk - el hijo de él (AS)
qot'a'lɛk - nuestro hijo (FEM)
qot'a'lɛk - nuestro hijo (AS)
qat'al'ki - vuestro hijo (AS)
ɛa'lɛk ʒama'dɛ - el hijo de ellos (2-10) (AS)
ja'le - hombre; hija (mi, tu) (AG)
ja'le - hija, guaina (AG)
ja'le - hija (FEM)
ja'ɛe - hija (AS)
ja'ɛe - mi hija (de un hombre) (AS)
aja'ɛe / aɪa'ɛe - tu hija (AS)
ɛa'ɛe sɔma'dɛ - su hija (no se ve) (AS)
da'li'a ja'le - la hija del otro (AG)
jaɛ'qa - mis hijos (AS)
jal'qa - hijos (Juan P)
jal'qa / jalqol'qa - hijos (3 ó 4) (AG)
jalqol'qa - mis hijos chicos (AG)
jalaq'pi / jalaq'pi - mis hijos (AG)
ni qot'al'qa soqaraɪ'qa - mis hijos (en presencia) son buenos (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

jalaq'pi - mis hijos (ambos sexos) (AS)

1 jalaq'pi - mis hijos (AS)

2 ai'alaq'pi - tus hijos (AS)

3 λ alaq'pi - sus hijos (AS)

1 qot'alaq'pi - nuestros hijos (AS)

2 qat'alaq'pi - vuestros hijos (AS)

3 λ alaq'pi λ as:ms'd^ei - los hijos de ellos (AS)

ja'xel - mis hijas (2-3) (AS)

ja'lel - mis hijas (AS)

jal'pi - mis hijas (cuando estoy lejos) (AS)

jal'pi - mis hijas (AG)

jal'pi - mis hijas (FEM)

aja'xel - tus hijas (2-3) (AS)

ajal'pi - tus hijas (FEM)

ajal'pi / aial'pi - tus hijas (AS)

λ a'xel - sus hijas (2-3) (AS)

λ al'pi - sus hijas (5 ó más) (AS)

λ al'pi - sus hijas (FEM)

jalko'lw₊k - mi hijito (AG)

jalko'lw₊k kot'or'pi - mi hijito (AG)

jalqo'lw₊k kot'or'pi -,mi/tu hijito varoncito (2 ó 3 meses) (AG)

jalo'le kot'or'pi - mi/tu hijita majercita (2 ó 3 meses) (AG)

jalo'le - mi hijita (MA)

doso'le jalo'le - 2 hijitas (MA)

taseso'le jalo'le - 3 hijitas (MA)

i'war - mi nieto, mi nieta; mi bisnieto, mi bisnieta (AS)

i'wal - mi nieto (FEM)

i'wal'qa - mis nietos (FEM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

^P
 iwaʔ'li - mis nietos (FHM)
 iwaʔa'ki - mis nietos, mis nietas (AS)
 iβalo'le - mi nieta (FHM).
 arwalo'le - tu nieta; su nieta (FHM)
 ens'waq qqr'wal - nuestra nieta (FHM)
 qa'mi qarwa'ki - vuestra nieta (FHM)
 iβalo'lek - mi nietito (FHM)
 iwaiko'kək - mi nietito (AS)
 iwaiko'ke - mi nietita (AS)
 ha'jem itaʔ'a - mi padre (FHM)
 itaʔ'a - mi padre (FHM; AS)
 artaʔ'a -- tu padre (FHM)
 itaʔ'a - su padre (FHM)
 qo'mi qartaʔ'a - nuestro padre (FHM)
 ens'waq qartaʔ'a - nuestro padre (de todos) (FHM)
 qa'mi qartaʔ'ai - vuestro padre (FHM)
 taqʔ're - mi padre /sic/ (FHM)
 taqʔ'ne - mi papá (AS)
 taqʔ'reʔe - tu papá (AS)
 jateʔ'e - mi madre (AS; FHM)
 arateʔ'e - tu madre (FHM)
 lateʔ'e - su madre (FHM)
 qarateʔ'e - nuestra madre (FHM)
 qa'mi qart(ʔ)ʔ'i - La madre de ustedes (FHM)
 qarateʔel'pi - nuestras madres (FHM)
 t(ʔ)ʔ'ra - mi madre (padre vivo) /sic/ (FHM)
 t(ʔ)ʔ'ra - mi mamá (AS)
 t(ʔ)ʔ'reʔe - tu mamá (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y JUSTICIA

- ja'ĩ're - mi madre (viuda) (FHM)
ja'pi - mi abuelo (AG)
ja'pi - mi abuelo (que no está delante), bisabuelo, tatarabuelo (FHM)
ja'pe - mi abuelo (AS)
ja'pe - mi abuelo (situado delante) (FHM)
ja'peʔ - mi abuelo (Caciques)
ja'pe - nuestro abuelo [sic] (AG)
ja'pe - mi abuelo, mi bisabuelo (AS)
la'piʔ - tu abuelo (AS)
ara'pi - tu abuelo (FHM)
'ʔam ara'piʔ - tu abuelo (Caciques)
qara'pi - nuestro abuelo (FHM)
qarapi'dʒ₁ - vuestro abuelo (FHM)
japi'dʒ₁ - mis abuelos (AS)
qarapi'dʒeʔ - nuestros abuelos (AS)
lapi'dʒ₁ - los abuelos de ellos (FHM)
japirel'pi - abuelos (Caciques)
ko'me - abuela (FHM)
ko'me - mi abuela (FHM)
ko'me - mi abuela, mi bisabuela (AS)
ko'meʔ - tu abuela (AS)
hiko'te - mi abuela (pl. -1) (FHM)
arko'te - tu abuela (FHM; AS)
arqo'te - tu abuela; su (de Ud.) abuela (FHM)
lko'te - su abuela (FHM)
qa'mi qarqo't[ʔ] - vuestra abuela (FHM)
ko'meɹ - mis abuelas (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- lko'tel - sus abuelas (FEM)
 qar'ko'tel - nuestras abuelas (FEM)
 qar'ko'tek - nuestras abuelas (AS)
 qa'mi qar'kotfi'βi - vuestras abuelas (FEM)
 jaqa'ja - mi hermano, mi hermana (AS)
 jaqa'jaʔat - mis hermanos, mis hermanas (AS)
 qarəqa'ja - nuestro hermano (FEM)
 qarəqa'jaʔ - nuestros hermanos (FEM)
 qarəqəjam'pi - nuestros hermanos (muchos; "una cuadrilla") (FEM)
 noʔo'ke - hermana menor (FEM)
 piəo'ke - hermana mayor (FEM)
 noqo'kek - hermano menor (FEM)
 pitʃoqo'lek - hermano mayor (FEM)
 ites'qo - mi tío (FEM)
 antes'qo - tu tío (FEM)
 pites'qoʔ - tu tío (AS)
 ntes'qo - su tío (FEM)
 ntes'qoʔ - su tío (de él) (AS)
 qantes'qo - vuestros tíos (FEM)
 qa'mi qantes'qo - vuestros tíos (FEM)
 tesqoʔe'kek - mi tío (AS)
- 1 soroʔo'ke / jaso'ro - mi tía (AS)
 jaso'ro - mi tía (FEM)
 2 araso'ro / so'roʔ (AS)
 araso'ro - tú tía (FEM)
- 3 kaso'ro (AS)
 1 qaraso'ro (AS)
 qo'mi qaraso'ro - nuestra tía (FEM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 2 qaraso'roĩ (AS)
qa'mi qaraso'roĩ - vuestra tía (FHM)
- 3 kaso'roĩ
soro'le - tía! (?) (FHM)
- 1 soro'o'zeĩ / jaso'rok - mis tías (AS)
- 2 araso'rok
- 3 kaso'rok
- 1 qaraso'rok
- 2 qarasarop'oĩk
- 3 kaso'roĩk
- jaso'gak - mi sobrino (AS)
- jaso'gak, - mi sobrino (FHM)
- araso'gak, - tu sobrino (FHM)
- qaraso'gak, - nuestro sobrino (FHM)
- qarasog,'ki - vuestro sobrino (FHM)
- jaso'ga - mi sobrina (AS)
- jaso'ga - mi sobrina (FHM)
- jaso'o'ga - mis sobrinos (AS)
- jaso'o'ga - mis sobrinos (2 & 3) (FHM)
- qa'mi qaraso'o'ga - vuestros sobrinos (FHM)
- jaso'gal - mis sobrinas (AS)
- jaso'gal'pi - mis sobrinas (FHM)
- araso'gal'pi - tus sobrinas (FHM)
- pawonq'ba - novio, novia (FHM)
- pawonq'ba'pi - novios (FHM)
- n'noβiol - los novios (AS)
- n'noβial - las novias (AS)
- pa'a'lo - mi señora, mi mujer (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- jamoqə'wa - mi esposa (AS)
jamo'qoɣə - mis esposas (= mis maridos) (AS)
i'wa - mi marido (AS)
ɣ'wa - su marido (AS)
jamo'qoɣu - mis maridos (AS)
pa'tʃo - mi suegro (AG)
ja'tʃoɔ - mi suegro (AS)
la'tʃoɔ - su suegro (AS)
na'tʃo - el suegro (Juan P)
jatʃo'dɣək - mis suegros (AS)
patʃo're - mi suegra (AG)
jatʃo're - mi suegra (AS)
jatʃo'roɔ - mis suegras (AS)
jaronəqə'nək - mi yerno (AS)
jaronəqən'qa - mis yernos (AS)
ja'te - mi nuera (AS)
ja'tek - mis nueras (AS)
ita'pa - mi cuñado (AG)
hi:ra'pa / i:ra'pa / ira'pa - mi cuñado (AS)
i:ra'ɣu / i'ra'ɣu - mis cuñados / i'ra'ɣu (AS)
a'ni ira'pa / ha'ra ira'pa - mi cuñada (AS)
n'ak - mi pariente (CC)
i'ak iwo'lək - mi pariente "derecho" (CC)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

GENTILICIOS

- qom - Toba (AS)
na 'qom - esta gente (los paisanos) (FEM)
qom'lak - la gente (nación Toba) (AS)
qom'lak - Toba (CT)
qom'lak - Toba (YA)
kom'lek - Toba (AG)
tak'gik - Toba norteño (Laishi, Formosa) (MA)
tak'gik - Toba de Formosa (AS)
nato'qoit (voz pilagá /sic/ 'paisano de otra nación') - Toba (MA)
nato'qoit (voz mocoví) - extranjero (AG)
nato'qoit (voz mocoví) - Mocoví /sic/ (AS)
pi'la'q - Pilagá (AS)
pi'pil'q - Mataco (?) (AG)
qipi'waik - Pilagá de Bartolomé de Las Casas (AS)
mo'qoit - Mocoví (MA; AS)
mo'qoit - Mocoví (AG)
gl'la - Vilela (AS)
gl'la - Vilela (Corrientes) (AG)
qim'pi - Vilela (AG)
ka'qei'k - (viven en Vera, Reconquista) (AG)
sote'qei'k - Choroti (AS)
lka'qei'k - Mataco (AS)
lka'qei'k - Mataco (MA)
lka'qei'k - talón '3'así (rodilla atrás); comen gente (AG)
talə'qon'qei' - Chaguanco (AS)
doksi'lak - extranjero (AG; MA)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

PRONOMBRES PERSONALES, DEMOSTRATIVOS

- (h)a'jem / (h)a'j:m - yo (AS)
ʔam - tú, vos Ud. (AS)
ʔam - tú (AG)
qo'miʔ - nosotros (AS)
qa'miʔ - vosotros, ustedes (AS)
/ qa'miʔ₁
i'ja - él (AG)
i'ra - él (más lejos) (AG)
e'ra - él (parado) (AS)
deʔ'ra - aquél (parado) (FIM)
a'ða 'li'a - ella (parada) (AG)
a'ra - ella (parada) (AS)
era'βa - ellos (parados) (AS)
era'βa - ellos; aquellos (a los que veo) (AS)
i'pi / e'pi - él (sentado) (AS)
a'pi - ella (sentada) (AS)
a'pi - ella (sentada) (AG)
ipi'wa - ellos (sentados) (AS)
i'ɕ₁ - él (acostado) (AG)
i'dɕ₁ - él (acostado, tirado) (AS)
a'dɕ₁ - ella (acostada, tirada) (AS)
i'dɕ₁'wa - ellos (acostados, tirados) (AS)
e'na - él (que viene) (AS)
i'na - él (viniendo) (AG)
a'na - ella (que viene) (AS)
ena'βa - ellos (que vienen) (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- i'so - él (yendo) (AG)
e'so - él (que se va) (AS)
a'so - ella (que se va) (AS)
eso'wa - ellos (que se van) (AS)
e'ka - aquél (que no vemos) (AS)
(h)a'ka - aquella (que no vemos) (AS)
eka'wa - aquellos (que no vemos) (AS)
ke?'ka - alguno; cualquiera (FHM)
ke?'ka - uno que no se ve (no se sabe si vuelve) (AG)
ne'e'na - éste; este, esta, esto (FHM)
rama'dzi - él (parado) (FHM)
dama'dzi - aquél (parado) (FHM)
dama'dzi - él (parado) (AS)
(h)arama'dzi - ella (parada) (AS)
harama'dzi - aquella (parada) (FHM)
ra:ma'dzi - ellos (parados) (FHM)
da:ma'dzi - ellos (parados) (AS)
ra:ma'dzi / da:ma'dzi - aquellos dos (parados) (ambos sexos)
(FHM)
da:ma'dzi qolo'ta - ellos (parados) (10-20) (AS)
pema'dzi / i'pi - él (sentado) (AS)
pema'dzi - él (sentado) (FHM)
pi^ñma'dzi - él (sentado) (FHM)
hap:ma'dzi / a'pi - ella (sentada) (AS)
apima'dzi - ella (sentada) (FHM)
pi:^ñma'dzi - ellos (2) (sentados) (FHM)
pe:ma'dzi - ellos (sentados) (AS)
pe:ma'dzi - ellos (sentados) (2 ó 3) (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- dzema'dzi - él (acostado) (FEM)
dzima'dzi / i'dzi - él (acostado, tirado) (AS)
hadz:na'dze / a'dzi - ella (acostada, tirada) (AS)
adze ma'dzi - ella (acostada) (FEM)
dze:ma'dze - ellos (acostados, tirados) (AS)
dze:na'dzi - ellos (2 ó 3) (acostados) (FEM)
nama'dzi - él (viniendo) (FEM)
nama'dzi - él (que viene) (AS)
nama'dzi - él (viene cerca) (FEM)
hanama'dzi / a'na - ella (que viene) (AS)
hanama'dzi - ella (viene cerca) (FEM)
na:ma'dzi - ellos (que vienen) (AS)
na:ma'dzi - ellos (2 ó 3) (vienen cerca) (FEM)
soma'dzi / e'so - él (que se va) (AS)
hasoma'dzi / a'so - ella (que se va) (AS)
hasoma'dzi - ella (que se va) (FEM)
so:ma'dzi - ellos (que se van) (AS)
kama'dzi / e'ka - aquél (que no vemos) (AS)
hakama'dzi / (h)a'ka - aquella (que no vemos) (AS)
akama'dzi - ella (ausente) (FEM)
ka:na'dzi / eka'wa - aquellos (que no vemos) (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

Y E E R O

PARADIGMAS

- 1 paʔaʔeja'ʔen - yo escucho (AS)
1 paʔaʔejaʔe'na - yo escuché
2 anʔaʔeja'ʔen / anʔaʔe'i'ʔen
3 naʔaʔeja'ʔen / nʔaʔe'i'ʔen
1 paʔaʔejaʔe'naq
2 qanʔaʔejaʔe'pa:
3 naʔaʔeja'ʔeʔn
1 paʔaʔejaʔe:'tak - yo estoy escuchando (AS)
2 anʔaʔejaʔe:'tak
3 naʔaʔejaʔe:'tak
1 paʔaʔejaʔenaq'tak
2 qanʔaʔejaʔe'pa:'tak
3 naʔaʔejaʔe:'trak
paʔaʔejaʔen'ʔe - nosotros escuchamos (AS)
qanʔaʔejaʔen'ʔa - ¡escuchan, ustedes! ; ustedes escuchan (AS)
naʔaʔejaʔe:'ta - ellos escuchan (AS)
1 papaʔe'yan - yo estudio (AS)
papaʔe'na - yo estudié; yo voy a estudiar
2 anapaʔe'yan
3 napaʔe'yan
1 papaʔe'naq
2 qanapaʔe'pa:
3 napaʔe'yeʔn

RLJM
CHaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 papaq̄ȳe:'tak - yo estoy estudiando (AS)
 2 anapaq̄ȳe:'tak
 3 napaq̄ȳe:'tak
 1 papaq̄ȳenaq̄'tak
 2 q̄anapaq̄ȳip̄i:'tak
 3 napaq̄ȳe:to'rak
- 1 p̄ata'men - yo oro (AS)
 2 anata'men
 3 nata'men
 1 p̄atam'naq̄
 2 q̄anata'm̄pi: / q̄anata'm̄pi:
 3 nata'meḡen
- 1 p̄atame:'tak - yo estoy orando (AS)
 2 anatame:'tak
 3 natame:'tak
 1 p̄atannaq̄'tak
 2 q̄anata'm̄pi:'tak
 3 natame:'trak
- 1 p̄ata'ren - yo curo (AS)
 2 anata'ren
 3 nata'ren
 1 p̄atare'naq̄
 2 q̄anata'ri'p̄i:
 3 nata'reḡn



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 patare:'tak - yo estoy curando (AS)
2 anatare:'tak
3 natare:'tak
1 patannaq'tak
2 qanatarin:'tak
3 natare:'trak
- 1 in'ton / pi'ton - yo me caliento (al fuego, al sol) (AS)
2 an'ton
3 n'ton
1 into'naq / pi'to'naq
2 qanto'pi:
3 n'toʔn
- 1 into:'tak / pi'to:'tak - yo estoy calentándome (AS)
2 anto:'tak
3 nto:'tak
1 (h)intonaq'tak / pi'tonaq'tak
2 qantopi:'tak
3 nto:'trak
- 1 (h)inpotro'ʃen - yo soy arisco (AS)
2 anpotro'ʃen
3 npotro'ʃen
1 inpotroʃe'naq
2 qanpotroʃ:'pi:
3 npotro'ʃeʔn

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 inpotroqe:'tak - yo estoy arisco (AS)
 2 anpotroqe:'tak
 3 npotroqe:'tak
 1 inpotrogensa'tak
 2 qanpotroqɨ:'tak
 3 npotroqe:'trak
- 1 piwa'qen - yo peleo (AS)
 2 anwa'qen
 3 nwa'qen
 1 piwaqe'naq
 2 qanwaqe'pi
 3 nwa'qen
- 1 piwaqe:'tak - yo estoy peleando (AS)
 2 anwaqe:'tak
 3 nwaqe:'tak
 1 piwaqenaq'tak
 2 qanwaqeni:'tak
 3 nwaqe:te'rak
- 1 noqowayaqe'wen - yo oro (AS)
 2 anqowayaqe'wen
 3 noqowayaqe'wen
 1 noqowayaqewa'naq
 2 qanqowayaqe'ɸy'pi
 3 noqowayaqe'weɸn

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 joqowyaGwe:'tak - yo estoy orando (AS)
- 2 anqowyaGwe:'tak
- 3 noqowyaGwe:'tak
- 1 joqowyaGwonaq'tak
- 2 qanqowyaGwonaq'tak
- 3 noqowyaGwe:ta'rak

- 1 pa'qat - yo saco (AS)
- 2 an'qat
- 3 na'qat
- 1 paqat'taq
- 2 qanqat'taq
- 3 na'qat'taq

- 1 paqat'tak - yo estoy sacando (AS)
- 2 anqat'tak
- 3 naqat'tak
- 1 paqataq'tak
- 2 qanqat'tak
- 3 naqat'tak

paqat'tak - yo saco afuera (AS)

- 1 (h)into'nek / pito'nek - yo me alegro (AS)
- 2 anto'nek
- 3 nto'nek
- 1 inton'Gek^x
- 2 qanto'pik
- 3 nto'ne?k



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- { 1 into:tape'yek / pito:tape'yek - yo me estoy alegrando; estoy
2 anto:tape'yek gozando (de ver algo) (AS)
3 nto:tape'yek
- { 1 intonsqtape'yek
2 qantop:stape'yek
3 nto:trape'yek
- { 1 no'βyk - yo me rasco (AS)
2 anno'βyk
3 no'βyk
- { 1 poβy'qeq'
2 qanoβy'k₂ / qnoβy'k₂:
3 no'βyk
- { 1 poβy'k'tak - yo me estoy rascando (AS)
2 annoβy'k'tak
3 noβy'k'tak
- { 1 poβy'qeq'tak
2 qanoβy'k₂:t'ak
3 noβy'k'trak
- { 1 pi'jom - yo bebo, yo tomo (mate, vino, agua) (AS)
2 an'jom
3 ne'jom
- { 1 pi'jomq
2 qanjo'mi:
3 ne'jom



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 pi'jom'tak - yo estoy bebiendo (AS)

2 an'jom'tak

3 ne'jom'tak

1 pi'jomuq'tak

2 qan'jomi:'tak

3 ne'jom'trak

1 pi'pe'per - yo voy a mariscar (AS)

2 an'pe'per

3 ne'pe'per (noma'dzi)

1 pi'pi'piaq

2 qap'pi'pi:

3 ne'pe'pe'pe'

1 pi'pep'tak - yo estoy mariscando (AS)

2 an'pep'tak

3 ne'pep'tak

1 pi'pipiaq'tak

2 qap'pipi:'tak / qap'pi'pi'':tak

3 ne'pepta's'pe

1 pa'nak - yo vengo (AS)

2 aña'nak

3 (h)a'nak (nama'dzi)

1 panaya'nac^x

2 qañans'ci:

3 (h)a'na'k (na:ma'dzi)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 paŋak'ta - estoy viniendo (AS)
 2 aŋanak'ta
 3 haŋak'ta (na:ma'dzɪ)
 1 pa, naŋənaq'ta
 2 qaŋanaki:'ta
 3 haŋak'teʔ (na:ma'dzɪ)

- 1 ni'woʔo - yo quito (alguna cosa que alguien "ocupa") (AS)
 2 an'woʔo
 3 ni'woʔo
 1 piwo'raq
 2 qanwo'dzɪ:
 3 ni'woʔoʔt / ni'woʔt
 1 piwot'tak - yo estoy quitando (AS)
 2 anwot'tak
 3 nwot'tak
 1 piworaq'tak
 2 qanwodzɪ:'tak
 3 nwot'trak



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

-
- 1 (h)a'jem hin'si? - yo voy a cavar (AS)
2 'an an'si? - tú vas " "
3 da:na'dzi n'si?i - él va " "
1 qo'mi? niq:raq - nosotros vamos a cavar
2 qa'mi? qanqiri: - ustedes van a cavar
3 da:na'dzi n'si?t - ellos van a cavar
- 1 (h)a'jem niq:t'tak - yo estoy cavando (AS)
2 'Pan anq:t'tak - tú estás " "
3 da:na'dzi nq:t'tak - él está " "
1 qo'mi? niq:raq'tak - nosotros estamos cavando
2 qa'mi? qanqiri:tak - ustedes están " "
3 da:na'dzi nq:ttarq - ellos están " "
-

- 1 po'βi?i - yo llego (AS)
2 an'βi?
3 n'wi?i / nu'wi?
1 puβi'raq
2 qanwi'dzi:
3 nawil'dzi?
-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 paʔo'qo - yo corro (AS)
2 anaʔo'qo
3 naʔo'qo (soma'ɔʔ, nama'ɔʔ)
1 qanaʔo'qo
2 qanaʔo'qoʔ
3 naʔo'qoʔi

- 1 piʔa'tʃik - yo agradezco (AS)
2 anʔa'tʃik
3 piʔa'tʃik
1 qanʔa'tʃik
2 qanʔatʃi'ki
3 piʔa'tʃiʔk

- 1 sana'qen - yo siembro (AS)
2 ana'qen
3 dana'qen
1 sanaqe'naq
2 qanʔanaqe'pi:
3 dana'qen
1 sanaqe:'tak - yo estoy sembrando (AS)
2 anaqe:'tak
3 danaqe:'tak
1 sanaqenaq'tak
2 qanʔanaqeni:'tak
3 danaqe:taPa'pe

RLJN
Chaco, 1959.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 saĩnã'Gen - yo tiro (en_la mano) (AS)
/sal-
- sai'jin - yo tiro a pájaro o pez
- 2 aĩnã'Gen
- 3 raĩnã'Gen
/d-
- 1 saĩnãqɛ'naq
- 2 qaPaĩnãqɛ'pi:
- 3 raĩnã'qɛʔn
- 1 saĩnãqɛ:'tak - yo estoy tirando (AS)
/sal:-
- 2 aĩnãqɛ:'tak
/a1:-
- 3 raĩnãqɛ:'tak
- 1 saĩnãqɛnaq'tak
- 2 qaPaĩnãqɛpi:'tak
- 3 raĩnãqɛ:taʔa'pe
- 1 sazo'qon - yo nado (AS)
- 2 aɣãzo'qon
- 3 ðãzo'qon (soma'qɛ; nama'qɛ)
- 1 sazoqo'naq
- 2 qawãzoqo'pi:
- 3 ðãzo'qoʔn
- 1 sazoqo:'tak - yo estoy nadando (AS)
- 2 aɣãzoqo:'tak
- 3 raãzoqo:'tak
- 1 sazoqoneq'tak
- 2 qawãzoqopi:'tak
- 3 ðãzoqo:taʔa'pe



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 saʔaraʔ'qen - yo arando (AS)
2 (ʔ)añʔaraʔ'qen
3 daʔaraʔ'qen
1 saʔaraʔqɛ'naq
2 qaʔʔaraʔqɛ'pi:
3 da:ma'dɔ: daʔaraʔ'qɛʔn
- 1 saʔaraʔqɛ:'tak - yo estoy arando (AS)
2 añʔaraʔqɛ:'tak
3 daʔaraʔqɛ:'tak
1 saʔaraʔqɛnaq'tak
2 qaʔʔaraʔqɛpɪ:'tak
3 daʔaraʔqɛ:taʔa'pe
- 1 saʔata'qen - yo defeco (AS)
2 añʔata'qen
3 raʔata'qen
1 saʔataqɛ'naq
2 qaʔʔataqɛ'pi
3 raʔata'qɛʔn
- 1 saʔataqɛ:'tak - yo estoy defecando (AS)
2 añʔataqɛ:'tak
3 raʔataqɛ:'tak
1 saʔataqɛnaq'tak
2 qaʔʔataqɛpɪ:'tak
3 raʔataqɛ:taʔa'pe



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- { 1 saʔara'ʒen - yo aro (AS)
2 aʔʔara'ʒen
3 daʔara'ʒen
- { 1 saʔara'ʒe'naq
2 qaʔʔara'ʒe'pi:
3 daʔara'ʒe'ʔn
- { 1 saʔara'ʒe:'tak - yo estoy arendo (AS)
2 aʔʔara'ʒe:'tak
3 daʔara'ʒe:'tak
- { 1 saʔara'ʒe'naq'tak
2 qaʔʔara'ʒe'pi:'tak
3 daʔara'ʒe:taʔa'pe:
- { 1 seʒera'ʒen - yo cavo (AS)
2 aʒera'ʒen - tú cava
3 dama'ɕi reʒera'ʒen - él cava
- { 1 qo'miʔ seʒera'ʒe'naq, - nosotros cavamos
2 qo'miʔ qaʔʔara'ʒe'pi
3 da:ma'ɕi i seʒera'ʒe'ʔn - ellos cavan
- { 1 sejo'ʒon - yo lavo (AS)
2 ajo'ʒon / aʔjo'ʒon
3 dejo'ʒon (ɲi ma'ɕi 'arrodillado')
- { 1 sejoʒo'naq
2 qaʔjoʒo'pi: / qaʔʔjoʒo'pi:
3 dejo'ʒoʔn



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sejoqo:'tak - yo estoy lavando (AS)
2 aŷjoqo:'tak
3 dejo^o'qo:t
1 sejoqonaq'tak
2 qaŷjoqopi:'tak
3 rejoqo:taPa'pe
- 1 seja^o'qen - yo llamo (AS)
2 aja'qen / aŷja'qen
3 deja'qen
1 sejaqe'naq
2 qaŷ^ojaqe'ni / qaŷjaqe'ni / qajaqe'ni
3 deja'qe:n
- 1 sejaqe:'tak - yo estoy llamando (AS)
2 ajaqe:'tak
3 dejaqe:'tak
1 sejaqenaq'tak
2 qaŷjaqepi:'tak / qajaqepi:'tak
3 dejaqe:taPa'pe
- 1 sowata'qen / sewata'qen - yo espero (AS)
2 awat'qen
3 dowat'qen / dewat'qen
1 sowatqe'naq / sewatqe'naq
2 qawatqe'ni:
3 dowat'qe:n / dewat'qe:n



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sowattaY'ke / sewattaY'ke - estoy esperando (AS)
2 awattaY'ke
3 iwattaY'ke
- 1 sowataqtaY'ke
2 qawat|:taY'ke
3 iwattrai'ke
- 1 soβikna'qen - yo toco (un instrumento musical) (AS)
2 aβikna'qen
3 doβikna'qen (pima'dze)
- 1 soβiknaqe'naq
2 qaβiknaqe'pi
3 doβikna'qen
- 1 soβiknaqe:'tak - yo estoy tocando (un instrumento musical) (AS)
2 aβiknaqe:'tak
3 roβiknaqe:'tak / doβiknaqe:'tak
- 1 soβiknaqenaq'tak
2 qaβiknaqepi:'tak
3 roβiknaqe:ta'a'peγ
- 1 soʔona'qen - yo canto; yo voy a cantar (AS)
2 awʔona'qen
3 doʔona'qen
- 1 soʔonaqe'naq
2 qaʔonaqe'pi
3 roʔonaqe'p



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 soʔonaŋe:'tak - estoy cantando; estuve cantando (AS)
2 awʔonaŋe:'tak
3 roʔonaŋe:'tak
- 1 soʔonaŋenaq'tak
2 qawʔonaŋepi:'tak
3 roʔonaŋe:taʔa'pe
- 1 a'jem soʔonat'ŋen - yo trabajo (AS)
2 awʔonat'ŋen
3 roʔonat'ŋen
/d-
- 1 soʔonatŋe'naq
2 qawʔonatŋe'pi
3 doʔonat'ŋeʔn
- 1 a'jem soʔonatŋe:'tak - yo estoy trabajando (AS)
2 'ʔam awʔonatŋe:'tak
3 roʔonatŋe:'tak
- 1 soʔonatŋensaq'tak
2 qawʔonatŋepi:'tak
3 doʔonatŋe:taʔe'pe
/r-
- 1 somita'ŋen - yo busco (AS)
2 amita'ŋen
3 domita'ŋen
- 1 somitaŋe'naq^x
2 qamitaŋe'pi:
3 domita'ŋeʔn / romita'ŋeʔn (so:ma'dze)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 nomittaĩ'ke - yo estoy buscando (AS)
 2 annittaĩ'ke
 3 nomittaĩ'ke
 1 nomitaqtaĩ'ke
 2 qanmit₂taĩ'ke
 3 nmittaraĩ'ke
- 1 a'jem sa'sot, - yo voy a bailar (AS)
 2 'ʔam awa'sot,
 3 dama'd₂ da'sot,
 1 qo'mi saso'taq,
 2 q₂'mi₂ qawaso't₂
 3 da:ma'd₂ ra'so₂t
- 1 a'jim sasot'tak - yo estoy bailando (AS)
 2 'ʔam awasot'tak
 3 dama'd₂ rasot'tak
 1 qo'mi sasotaq'tak
 2 qam₂ qawasot₂i:'tak
 3 da:ma'd₂ rasotta₂pa'pe
- 1 a'jim sa^valema'ta - yo estoy enojado; yo me enojo (AS)
 2 a^vsa^valema'ta
 3 da^valema'ta
 1 sa^valema'taq
 2 qawalema'taĩ
 3 ra^valema'ta^ve

ALJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 salemata'tak - yo me estoy por enojar (AS)
 - 2 awalemata'tak
 - 3 dalemata'tak
 - 1 salemataq'tak
 - 2 qawalematai'tak
 - 3 ralematapa'pe /d-
-
- 1 saqal'wi - yo me desanimo
 - 2 aqal'wi
 - 3 raqal'wi
 - 1 saqalwi'aq
 - 2 qaqal'wi:
 - 3 raqal'wi?
-
- 1 saʔa'qɨ - yo juego (AS)
 - 2 añaʔa'qɨ
 - 3 raʔa'qɨ
 - 1 saʔa'saq
 - 2 qañaʔa'qɨ:
 - 3 raʔa'qɨ ʔɨ
 - 1 suʔaɨs'tak - yo estoy jugando (AS)
 - 2 añaʔaɨs'tak
/#aɨr-
 - 3 raʔaɨs'tak
 - 1 saʔasaq'tak
 - 2 qañaʔasaɨ:'tak / #qaña-
 - 3 raʔaɨsataʔa'pe



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 seka'tʃi - yo robo (AS)
2 aŋka'tʃi
3 deka'tʃi
/r-
1 seka'tʃaq
2 qaŋka'tʃi :
3 reka'tʃiʔ
- 1 sekaɪ'tak - yo estoy robando (AS)
2 aŋkaɪ'tak
3 rekaɪ'tak
1 sekatʃaq'tak
2 qaŋkatʃi : 'tak
3 rekaɪttaʔa'pe
- 1 seko'ki - yo voy a luchar (AS)
2 aŋko'ki / ako'ki
3 deko'ki
1 seko'kiʃaq
2 qaŋko'ki / qaʔo'ki
3 deko'kiʔ
- 1 sekoɪk'tak - yo estoy luchando (AS)
2 aŋtoɪk'tak
3 dekoɪk'tak
1 sekoɪkʃaq'tak
2 qaŋtoɪki : 'tak / qaʔoki : 'tak
3 dekoɪktaʔa'pe



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 a'jem sakoʔ'o - yo paro (parir) (AS)

2 'ʔam aʔkoʔ'o

3 harama'dʒi rekoʔ'o - ella pare

1 qo'mi sakoʔ'oq

2 qa'miʔ qaʔkoʔ'oʔ

3 ra:ma'dʒi rekoʔ'oʔiʔ

1 soʔo'tʃi - yo duermo (AS)

2 awoʔo'tʃi

3 roʔo'tʃe

1 soʔo'tʃaq

2 qawoʔo'tʃi:

3 roʔo'tʃeʔ

1 soʔoʔit'ta / soʔotʃi'ta - yo estoy durmiendo (AS)

2 awʔoʔit'ta / awʔotʃi'ta

3 roʔoʔit'ta

1 soʔotʃaq'ta

2 qawoʔotʃi:'ta

3 roʔoʔit'teʔ
/d-

1 (h)e'jim soʔo'tʃe - me voy a dormir (AS)

1 soʔo'tʃi - yo voy a dormir (AG)

2 'ʔam awoʔo'tʃi - tí vas a dormir (AS)

2 / 'ʔam awʔo'tʃi (AS)

3 da:ma'dʒi roʔo'tʃi - él va a dormir (AS)

1 qo'miʔ soʔotʃaq - nosotros dormimos (AS)

2 qa'miʔ qawoʔo'tʃi: - ustedes duermen (AS)

3 da:ma'dʒi roʔo'tʃiʔ - ellos duermen (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 seta'qa - yo voy a hablar (AS)
2 aŷta'qa
3 deta'qa / reta'qa
- 1 seta'qə'soq'^o
2 qaŷta'qaŷ
3 deta'qə'pə
- 1 setaq'tak^x - yo estoy hablando (AS)
2 aŷtaq'tak^x
3 retaq'tak^x
- 1 seta'qə'soq'tak^x
2 qaŷtaqəŷ'tak^x
3 retaqta'pə
- 1 a'jəm seta'qa - yo voy a hablar (AS)
2 'ʔan aŷta'qa - tú vas " " "
3 damə'də: deta'qa - él va " " "
/r- / /r- / /r- /
- 1 qə'mi'pə seta'qə'soq' - nosotros vamos a hablar (AS)
2 qa'mi' qəŷta'qaŷ - ustedes van " " "
3 da:mə'də: deta'qə'pə - ellos van " " "
/r- /

RLJH
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- { 1 sawat'ton - yo conozco (AS)
 2 awawat'ton
 3 jawat'ton
 1 sawatto'naq
 2 qawawatto'pi:
 3 jawat'toʔn
 { 1 sawatto:'tak - yo estoy conociendo (AS)
 2 awawatto:'tak
 3 jawatto:'tak
 1 sawattonaq'tak
 2 qawawatto:'tak
 3 jawatto:'trak
 { 1 sapaqʔ'yeŋ - yo enseño (AS)
 2 awapaqʔ'yeŋ
 3 japaqʔ'yeŋ
 1 sapaqʔye'naq
 2 qawapaqʔi'pi:
 3 japaqʔ'yeʔn
 { 1 sapaqʔye:'tak - yo estoy enseñando
 3 japaqʔye:'trak - ellos están enseñando (como yo estoy sabiendo) (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sajaməqz'ren - yo me conformo (AS)
2 awajaməqz'ren
3 jajaməqz'ren
1 sajamqen'naq
2 qəwajaməqeri'pi:
3 jajamqz'refn
- 1 sajamqere:'ta - yo estoy conforme
sajamqere:'tak - me estoy conformando (AS)
2 awajamqere:'ta
3 jajamqere:'ta
1 sajamqennaq'tak
2 qəwajamqeripi:'tak
3 jajamqere:'tra
- 1 sətta'βan - yo ayudo (AS)
2 atta'βan - tú ayudas
3 ita'βan - él ayuda
1 qə'mi? setaws'naq, - nosotros vamos a ayudar (AS)
2 qə'mi? qətaβa'ni - vosotros vais a ayudar (AS)
3 da:ma'də, ita'βa'n
- 1 a'jem setaβata'pək - yo estuve ayudando (AS)
1 sətta'βa'tak - yo estoy ayudando (AS)
2 'pam atawa'tak - tú estás " "
3 rama'də, itawa'tak - él está " "
- 1 qə'mi? setaβanaq'tak - nosotros estamos ayudando (AS)
2 qə'mi? qətaβani:'tak - vosotros estáis ayudando "
/pe:
3 dasma'də, itawate'rak - ellos están ayudando "

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 setaQeja'Qen - yo leo (AS)

2 ataQeja'Qen

3 itaQeja'Qen

1 setaQejaQw'naq

2 qataQejaQe'pi:

3 itaQejaQeʔn

1 setaQejaQe:'tak - yo estoy leyendo (AS)

2 ataQejaQe:'tak

3 itaQejaQe:'tak

1 setaQejaQeʔnaq'tak

2 qataQejaQeʔn:'tak

3 itaQejaQe:ta'ra

1 ha'jem sewa'Qen / suwa'Qen - yo pego a uno (FHM)

ha'jem suwa'Qeʔn / suwaQeʔn'pi - yo pego a varios (FHM)
/se- /se-

2 'ʔam awa'Qen - tú pegas a uno (FHM)

'ʔam awa'Qeʔn - tú pegas a varios (FHM)

3 dama'dzi iwa'Qen - él pega a uno (FHM)

iwa'Qeʔn - él pega a varios (FHM)

1 suwaQe'naq - nosotros le pegamos (FHM)

suwaQe'naʔn - nosotros pegamos a varios (FHM)

2 qawaQe'piʔi - ustedes pegaron a uno (FHM)

qawaQeʔnaQeʔni'lo - ustedes pegaron a varios (FHM)

3 ra:ma'dzi iwa'Qen - ellos pegan a uno (FHM)

ra:ma'dzi iwa'Qeʔn - ellos pegan a varios (FHM)

RLM
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 setʃoʃo'ren - yo tengo lástima; "dar lástima" (AS)
 2 aũtʃoʃo'ren
 3 itʃoʃo'ren
- 1 setʃoʃore'naq
 2 qaũtʃoʃori'ni
 3 itʃoʃo'reʔn
- 1 setʃoʃore:'tak - yo estoy teniendo lástima (AS)
 2 aũtʃoʃore:'tak
 3 itʃoʃore:'tak
- 1 setʃoʃorenaq'tak
 2 qaũtʃoʃorini:'tak
 3 itʃoʃore:ta'rak
- 1 sawa'ʒen / sewa'ʒen - yo pego, golpeo (AS)
 2 awa'ʒen
 3 i:wa'ʒen
- 1 sawaʒe'naq / sewaʒe'naq
 2 qaʒwaʒe'ni:
 3 iwa'ʒeʔn
- 1 sawaʒe:'tak - yo estoy pegando (AS)
 2 awaʒe:'tak
 3 iwaʒe:'tak
- 1 sawaʒenaq'tak
 2 qaʒwaʒe'ni:'tak
 3 iwaʒe:'trak

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 so'men / se'men / po'men - yo vendo (AS)
 2 a'men / aŷ'men
 3 i:'men / ja'men
 1 some'naq / seme'naq
 2 qaŷmi'pi:
 3 i:'meŋn
- 1 some:'tak / seme:'tak - yo estoy vendiendo (AS)
 2 ame:'tak / aŷme:'tak
 3 ime:'tak / jome:'tak
 1 somenaq'tak / semenac'tak
 2 qaŷmipi:'tak
 3 ime:'trak
- 1 so'wen^ɸ - yo necesito; voy a necesitar (AS)
 2 ə'wen
 3 i:'wen
 1 sowe'naq
 2 qaβi'pi
 3 i:'weŋn
- 1 sowe:'tak - estoy necesitando (AS)
 2 əwe:'tak
 3 iwe:'tak
 1 sowenaq'tak
 2 qaβipi:'tak
 3 iwe:tə'rak



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 satʃa'qɛn {soqɔʔ'aɪk - yo indico el camino (que va) (AS)
 {naqɔʔ'aɪk - " " " " (que viene)
satʃaʔɛ'na {soqɔʔ'aɪk} ʃi:ʔɛ'wa - yo indico el camino...al hombre
 {naqɔʔ'aɪk}
- 2 awatʃa'qɛn
3 iatʃa'qɛn
 /ʃa-
- 1 satʃaʔɛ'naq
2 qawatʃaʔɛn'dʒa - muéstrenle ustedes el camino
3 iatʃa'qɛʔɛn - ellos indican el camino (AS)
- 1 satʃaʔɛ:'tak - yo estoy indicando el camino (AS)
2 awatʃaʔɛ:'tak
3 jatʃaʔɛ:'tak
- 1 satʃaʔɛnaq'tak
2 qawatʃaʔɛɲi:'tak
3 jatʃaʔɛ:taʔa'pe
- 1 sasowa'qɛt - yo echo la culpa (AS)
2 awasowa'qɛt
3 iʔasowa'qɛt
1 sasowaʔɛ'taqʰ
2 qawasowaʔɛ'tʃi
3 iʔasowaʔɛt
- 1 sasowqɛ'tak - yo estoy echando la culpa (AS)
2 awasowqɛ'tak
3 iʔasowqɛ'tak
1 sasowaʔɛtaq'tak
2 qawasowaʔɛtʃi:'tak
3 iʔasowaʔɛtta'rak



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 saPa'Qet - yo voy a cantar (AS)
2 aŋPa'Qet
3 jiPa'Qet / ijiPa'Qet
- 1 saPaQe'taq^h
2 qaŋPaQe'tfi
3 iPa'Qeʔt
- 1 saPaQet'tak - yo estoy cantando (AS)
2 aŋPaQet'tak
3 iPaQet'tak
- 1 saPaQetaq'tak
2 qaŋPaQetfi:'tak
3 iPaQetta'rak
- 1 sasadeṁa'Qet - yo molesto (a otro) (AS)
2 saPaṁadeṁa'Qet / sawadeṁa'Qet
3 sajaṁadeṁa'Qet
- 1 sasadeṁaQe'taq
2 saqaṁadeṁaQe'tfi:
3 sajaṁadeṁa'Qeʔt
- 1 sasadeṁaqt'Qen - yo estoy molestando (AS)
2 saPaṁadeṁaqt'Qen
3 saraṁadeṁaqt'Qen
- 1 sasadeṁaqt'Qe'naq
2 saqaṁadeṁaqt'Qe'pi:
3 saraṁadeṁaqt'Qeʔn



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y JUSTICIA

- 1 saʒa'βat, - yo mato (AS)
2 awaʒa'βat,
3 jaʒa'wat, / iʒa'wat,
1 saʒaβa'taq
2 qaʒaʒawa'tʃi:
3 jaʒa'waʃat / jaʒa'waʃt
- 1 saʒa:t'tak - yo estoy matando (AS)
2 awa:ʒat'tak
3 jaʒa:t'tak
1 saʒa:taq'tak
2 qaʒaʒa:tʃi:'tak
3 jaʒa:'trak
- 1 sɪ:'ʒət - yo puedo (AS)
2 a'ʒət
3 i:'ʒət
1 seʒe'tak
2 qaʒi^wʒi'tʃe
3 i:'ʒəʃt
- 1 so'mat / se'mat - yo termino, yo acabo (AS)
2 aʃi'mat
3 (h)i'mat
1 some'taq / sema'taq
2 qaʒi^wma'tʃi: / qaʒma'tʃi:
3 (h)i'maʃt
- 1 sematta'pək - yo estoy terminando (AS)
3 imattra'pək - ellos están terminando (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- { 1 soqo'wat - tengo hambre (AS)
2 aũ'qo'wat
3 joqo'wat
- { 1 soqowa'tak
2 qũ'qowa'tsɨ:
3 joqo'wa't
- { 1 soqowatta'pak - estoy teniendo hambre (AS)
3 joqowattara's'pe - ellos están teniendo hambre (AS)
- { 1 a'jem soʔ'otɨ - yo hago (AS)
1 a'jem a'gak soʔ'otɨ - yo voy a hacer
2 'ʔam aw'ot - tú haces
- { 3 dama'dɨ ioʔ'ot - él hace
1 qo'mi soʔo'taq = nosotros hacemos
2 qũ'mi qaw'o'tsɨ: - vosotros hacéis
3 da:ma'dɨ ioʔo't
- { 1 a'jem soʔot'tak - yo estoy haciendo (AS)
2 awʔot'tak
3 ioʔot'tak
- { 1 soʔotaq'tak
2 qawʔot'sɨ:'tak
3 ioʔo'ta'rak



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- { 1 so'wet - tengo un dolor (AS)
2 a'wet
3 i'wet
1 sowe'taq
2 qaβi't(ɨ):
3 hi'weɾt
- { 1 sowet'tak - estoy teniendo un dolor; me está doliendo
(AS)
2 awet'tak
3 iwet'tak
1 sowetaq'tak
2 qaβit(ɨ):'tak
3 iwet'trak



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- { 1 so'wet - tengo un dolor (AS).
2 a'wet
3 i'wet
1 sowe'taq
2 qaβi'ti:
3 hi'weβt
- { 1 sowet'tak - estoy teniendo un dolor; me está doliendo
(AS)
2 awet'tak
3 iwet'tak
1 sowetaq'tak
2 qaβit'i'tak
3 iwet'trak



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y JUSTICIA

- 1 saɣamaq'ten - yo creo (AS)
2 aɣɣamaq'ten
3 iɣamaq'ten / iɣamaq'ten
- 1 saɣamaqte'naq
2 qaɣɣamaqtɣi'pi:
3 iɣamaq'teɣn
- 1 saɣamaqte:'tak - yo estoy creyendo (AS)
2 aɣɣamaqte:'tak
3 iɣamaqte:'tak
- 1 saɣamaqtenaq'tak
2 qaɣɣamaqtɣi'pi:'tak
3 iɣamaqte:'trak
- 1 saja'ten - yo sé (AS)
2 awaja'ten
3 jaja'ten
- 1 sajate'naq
2 qawajatɣi'pi:
3 jaja'teɣn
- 1 sajate:'tak - yo estoy sabiendo (AS)
2 awajate:'tak
3 jajate:'tak
- 1 sajatenaq'tak
2 qawajatɣi'pi:'tak
3 jajate:'trak

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 seqe:'ten - yo pago (AS)
 2 aŋqe:'ten
 3 hiqe:'ten (pe:ma'dzi)
- 1 seqe:te'naq
 2 qaŋ'qɪ:tʃi'ni
 3 hiqe:toʔn (pe:ma'dze)
 reqe:ten'qen (pe:ma'dzi) - él va a pagar (AS)
 deqe:ten'qɛʔ (pe:ma'dze) - ellos van a pagar (AS)
- 1 seqe:te:'tak - yo estoy pagando (AS)
 2 aqe:te:'tak
 3 iqe:te:'tak
- 1 seqe:tenaq'tak
 2 qaɣi:tʃi:pe:'tak
 3 iqe:te:ta'rak / deqe:tenəqɛtaʔa'pe
- 1 sa'βik - yo quemo (AS)
 2 awa'wɪk
 3 ja'βik
- 1 sawi'yaq
 2 qawaβi'ki
 3 ja'βiʔk / ia'βiʔk / ija'βiʔk
- 1 saβik'tak - yo estoy quemando (AS)
 2 awaβik'tak
 3 jaβik'tak / iaβik'tak
- 1 saβiyaq'tak
 2 qawaβikɪ:'tak
 3 jaβik'trek



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 se'ʔeũ - yo muero (AS)
2 aũ'ʔeũ
3 i'ʔeũ (ʔe:ma'ʔe:)
- 1 seʔe'waq
2 qaũli'βi
3 iʔe:ʔ'u (ʔe:ma'ʔe:)
- 1 seʔe:tapi'ʔi:ʔi - yo estoy por morir (AS)
2 aʔe:tapi'ʔi:ʔi
3 iʔe:tapi'ʔi:ʔi
- 1 qareʔe:tapi'ʔi:ʔi
2 qaũliβitapi'ʔi:ʔi
3 iʔe:trape'ʔi:ʔi
- 1 se'kin - yo saludo (AS)
2 aŋ'kin
3 i:'kin
- 1 seki'naq
2 qaŋki'pi:
3 i'kiɔn
- 1 seki:'tak - yo estoy saludando (AS)
2 aŋki'ʔ'tak
3 iki'ʔ'tak
- 1 sekinaq'tak
2 qaŋki'pi'ʔ'tak
3 iki'ʔ'trak



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 şiʔi'ʔen - yo pruebo (comida, bebida, traje, etc.) (AS)
2 aβiʔi'ʔen
3 iʔe'ʔen
1 şiʔiʔe'naq
2 qaʔʔiʔi'pi
3 iʔe'ʔeʔn
1 şiʔiʔe:'tak - yo estoy probando (AS)
2 aʔʔiʔe:'tak
3 iʔeʔe:'tak
1 şiʔiʔenaq'tak
2 qaʔʔiʔi'pi:'tak
3 iʔeʔe:'trak

- 1 sa:'maq^x - yo mando (AS)
2 awa'maq
3 ja:'maq
1 samaʔʔe'soq
2 qaʔwama'qaʔ
3 jamaʔq
1 samaq'tak - yo estoy mandando (AS)
2 awamaq'tak
3 jamaq'tak
1 samaʔʔe'soq'tak
2 qaʔwamaqaʔ'tak
3 jamaqte'rak

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 sasaq'tak - yo estoy tirando (AS)

2 aḡasaq'tak

3 iasaq'tak / ijasaq'tak / jasaq'tak

1 sasaḡrsoq'tak

2 qaḡasaqa'i'tak

3 iasaqta'rak

1 ~~sas~~ so'βiḡi - yo llevo (alejándome) (AS)

2 a'βiḡi

3 i'βiḡi

1 soβi'raq

2 qaβi'dḡi :

3 i'βiḡt

1 sekop'iḡi - yo encarcelo a alguien (AS)

2 akop'iḡi

3 i:kop'iḡi

1 sekop:i'raq

2 qaḡkop'i'dḡi

3 ikop'i'daḡe / ikop'i'ḡ:aḡe

seko'niḡt - yo encarcelo a varios (AS)

1 sekop'iḡt'tak - yo estoy encarcelando a uno (AS)

2 aḡkop'iḡt'tak

3 i:kop'iḡt'tak

1 sekop:raq'tak

2 qaḡkop:ri'tak

3 i'kop:tt'a'rak

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 se'xipⁿ - yo mamo (AS)
 2 a'xipⁿ
 3 xipⁿ
- 1 se'xi'paq
 2 qa'xi'pi / qsu'xi'pi
 3 xi'p
- 1 se'xi'p'tak - yo estoy mamando (AS)
 2 a'xi'p'tak
 3 xi'p'tak
- 1 se'xi'paq'tak
 2 qsu'xi'pi:'tak / qa'xi'pi:'tak
 3 xi'pta'pa'pe
-
- 1 i:kołano'q_e - yo tengo miedo (AS)
 2 arkołano'q_e
 3 kkołano'q_e
- 1 qar'kołano'q_e
 2 qar'kołano'q_e'i
 3 lkołan'qa'p't
- 1 japo'qo'p - yo nací (en un lugar) (AS)
 / japo'qo'p'o
 2 arapo'qo'p'o
 3 lapo'qo'p'o
- 1 qar'apo'qo'p'o
 2 qar'apo'qo'p'o'i
 3 lapo'qo'p't

No emplea el
sufijo -tak

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 iaq'tak - yo digo (AS)
- 2 ar-aq'tak
- 3 ñaq'tak / ñaaq'tak
- 1 qar-aq'tak
- 2 qar-aqta'ki
- 3 ñaq'taʔk / ñaaq'taʔk

- 1 japo'qoʔ - yo naací en (AS)
- 2 arapo'qoʔ
- 3 lapo'qoʔo
- 1 qarapo'qoʔo
- 2 qarapocoʔ'oí
- 3 lapo'qoʔt / lapo'qoʔot

- 1 iʔ'ak - yo llevo (una cosa) (AS)
- 2 aɔ-aʔ'ak
- 3 ʌaʔ'ak
- 1 qaɔ-aʔ'ak
- 2 qaɔ-aʔ'a'ki
- 3 ʌaʔ'aʔk

la'pa na iʔ'ak - yo llevo muchas cosas (más de 5) (AS)

iʔ'a'ko - yo llevo (2 á 5 cosas) (AS)

- 1 satʃi'tak - yo estoy llevando (una coña) (AS)
- 2 awatʃi'tak
- 3 jatʃi'tak
- 1 satʃoq'tak
- 2 qawatʃi'tak
- 3 jatʃi'trak

satʃi'tak i're - yo estoy llevando un libro (AS)

satʃi'taʔa'pe i'rel - yo estoy llevando varios libros (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 (h)il'te - yo orino (AS)
 2 al'te
 3 l'te
 1 il't|aq
 2 qal't|t:
 3 l'te?e
-
- 1 iite:'tak - yo estoy orinando (AS)
 2 aite:'tak
 3 ite:'tak
 1 iit|aq'tak
 2 qalt|t:'tak
 3 itetra?a'pe

-
- 1 (h)a'gik - yo me voy (AS)
 2 qo'hik
 3 hik
 1 qo'kaq
 2 qo'k:
 3 he?k
-
- 1 aqik'tak - yo me estoy yendo (AS)
 2 qoke'tak
 3 ke'tak
 1 qolaq'tak
 2 qok:'tak
 3 keta?a'pe
-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 (h)indo'tek / piro'tek - yo estoy solo (AS)
2 ando'tek
3 ndo'tek
1 indoq'tek
2 qandoi'tek
3 pdo'trek

- 1 a'jem indoye'ni - yo estoy solo (AS)
2 'ram andoye'ni
3 dams'de, ndoye'ni
1 qe'mi indoqt'iye'ni
2 qa'mi qandoit'iye'ni
3 da:ma'de, ndot'iri'ni

- 1 niro'tek - yo estoy solo (?) (AS)
2 ando'tek (?)
3 ndo'tek (?)
1 indoqt'iye'ni
2 qandoit'iye'ni
3 ndot'iri'ni



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 noꝛottaſi'yem - yo me levanto temprano (AS)

2 anꝛottaſi'yem

3 noꝛottaſi'yem

1 noꝛottaſi'yem

2 qanꝛoꝛ:taſi'yem

3 noꝛottraſi'yem

1 noꝛottapiyiſi'yem - yo me estoy levantando temprano (AS)

2 anꝛottapiyiſi'yem

3 noꝛottapiyiſi'yem

1 noꝛo,taſiſi'yem

2 qanꝛo,ſi:taſiſi'yem

3 noꝛottrapiyiſi'yem

1 naqanoꝛo:'ni - yo me esconde (AS)

2 anqanoꝛo:'ni

3 naqanoꝛo:'ni (kama'dzi 'no está')

1 naqanoꝛotoꝛo:'ni

2 qanqanoꝛoꝛo:'ni / qanqanoꝛoꝛo:'ni

3 naqanoꝛo:ri:'ni (ka:ma'dzi)

1 naqanoꝛottapiyi:'ni - yo me estoy escondiendo (AS)

2 anqanoꝛottapiyi:'ni

3 naqano,ꝛottapiyi:'ni

1 naqanoꝛo,taſiſi:'ni

2 qanqanoꝛo,ſi:taſiſi:'ni

3 naqano,ꝛottrapiyi:'ni

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 natʃa:'ni - yo me pongo de pie (AS)
 2 anatʃa:'ni
 3 natʃa:'ni
 1 natʃa:tʃe:'ni
 2 qana,tʃatʃi:'ni
 3 natʃa:ri'ni (da:ma'dʒi)
- 1 natʃatta'ni - yo me estoy poniendo de pie (AS)
 2 anatʃata'ni
 3 natʃatta'ni
 1 natʃa:taqta'ni
 2 qanatʃatʃi:ta'ni
 3 natʃattra'ni
- 1 naqalayocotʃi'yem - yo tumbo (AS)
 2 anqalayocotʃi'yem
 3 naqalayocotʃi'yem
 1 naqalayocottocʃi'yem
 2 qanqalayocotʃi:sʃi'yem
 3 naqalayocotʃir'yem
- 1 naqalayocottapizʃi'yem - yo estoy tumbando (AS)
 2 anqalayocottapizʃi'yem
 3 naqalayocottapizʃi'yem
 1 naqalayotaqtapizʃi'yem
 2 qanqalayocotʃi:tapizʃi'yem
 3 naqalayocottrapizʃi'yem

RLJW
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 naqa:'ni - yo saco (de arriba) (AS)
 2 anqa:'ni
 3 nqa:'ni
 1 naqatqə:'ni
 2 qanqat(i:'ni
 3 nqa:^d3i:'ni
- 1 naqattapiy:'ni - yo estoy sacando (de arriba) (AS)
 2 anqattapiy:'ni
 3 nqattapiy:'ni
 1 naqataqtapiy:'ni
 2 qanqat(i:stpiy:'ni
 3 nqattrapiy:'ni
- naqa:q:i'yem - yo saco (de abajo) (AS)
- 1 insoꝝo:'ni / nisoꝝo'ni - yo me siento (AS)
 2 ansoꝝo:'ni
 3 nsoꝝo:'ni (ni,ma'dzi)
 1 nisoꝝonaqə:'ni
 2 qansoꝝon:'ni
 3 nsoꝝo:ri'ni
- 1 nisoꝝo:ta'ni / insoꝝo:ta'ni - yo estoy sentado (AS)
 2 ansoꝝo:ta'ni
 3 nsoꝝo:ta'ni
 1 nisoꝝo,naqta'ni / insoꝝo,naqta'ni
 2 qansoꝝo,p:i:ta'ni
 3 nsoꝝo:tra'ni

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 pema'tek - yo descanso (AS)
- 2 anma'tek
- 3 nna'tek
- 1 pema'taqe'w:k
- 2 qanmatj_i: 'w:k
- 3 nna'trek
- 1 pemattap_i'yek - estoy descansando (AS)
- 2 anmattap_i'yek
- 3 nmattap_i'yek
- 1 pemataqtap_i'yek
- 2 qanmatj_i: tap_i'yek
- 3 nmattrap_i'yek
- 1 inna:'pi / p:na:'p_i - yo me acuesto (AS)
- 2 anna:'pi
- 3 nna:'pi
- 1 p:na:nəqe'p_i
- 2 qanna:p_i: 'p_i
- 3 nna:d₂'p_i
- 1 p:na:tap_iy_i'p_i - yo me estoy acostando (AS)
- 2 anna:tap_iy_i'p_i
- 3 nna:tap_iy_i'p_i
- 1 pinanaqtap_iy_i'p_i
- 2 qanna:p_i: tap_iy_i'p_i
- 3 nna:trap_iy_i'p_i

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 naw:y'wo - yo traigo (AS)
- 2 anaw:y'wo
- 3 naw:y'wo
- 1 naw:y³q²'wo
- 2 qanaβiki'wo
- 3 naw:y²er'wo
- 1 naw:kta'wo - yo estoy trayendo (AS)
- 2 anaw:kta'wo
- 3 naw:kta'wo
- 1 naw:y²q²ta'wo / naw:y²q²ta'wo
- 2 qanaβiki:ta'wo
- 3 naw:ktra'wo

nama'd₂ naw:y'wo - él trae (persona, animal) (AS)

nama'd₂ ndo'wo - él trae (cosas) (AS)

na:ma'd₂ naw:y²er'wo - ellos vienen trayendo (personas, animales) (AS)

na:ma'd₂ ndor'wo - ellos traen (cosas) (AS)

- 1 napoy²o'pi - yo me tapo (AS)
- 2 anapoy²o'pi
- 3 napoy²o'pi
- 1 napoq²o'pi
- 2 qanapoi'pi
- 3 napori'pi (n₂:ma'd₂ / d₂:ma'd₂)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 paṗota'ni / pa, potapiyi'ni - yo me estoy tapando (AS)
- 2 ana, potapiyi'ni
- 3 na, potapiyi'ni
- 1 pa, poṗtapiyi'ni
- 2 qana, poṗtapiyi'ni
- 3 na, po:trapiyi'ni

- 1 paṗatsi'yem - "yo tumbo tierra" (AS)
- 2 anṗatsi'yem
- 3 nṗatsi'yem
- 1 paṗarṗasi'yem
- 2 qanṗar::si'yem
- 3 nṗatsi:r'yem

- 1 paṗ, attapiyisi'yem - "yo estoy tumbando tierra" (AS)
- 2 anṗ, attapiyisi'yem
- 3 nṗ, attapiyisi'yem
- 1 nṗa, raṗtapiyisi'yem
- 2 qanṗa, r::tapiyisi'yem
- 3 nṗ, attrapiyisi'yem

- 1 ni, keṗem'ye - yo camino rápido (AS)
- 2 ankeṗem'ye
- 3 nekeṗem'ye
- 1 nekeṗemaṗe'ye
- 2 qankiṗimi'ye
- 3 nekeṗemre'ye

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 noβir'wo - yo llego (AS)
- 2 an-oβir'wo / anoβir'wo
- 3 noβir'wo
- 1 noβir_oÇe'wo
- 2 qanoβiri'wo
- 3 noβilde'wo (na:ma'd₂)
- 1 noβitta'wo - yo estoy llegando (AS)
- 2 anoβitta'wo
- 3 noβitta'wo
- 1 noβiraqta'wo
- 2 qanoβir:ta'wo
- 3 nonoβittra'wo

-
- 1 nasam'pi - yo estoy cansado (AS)
 - 2 anasam'pi
 - 3 nasam'pi
 - 1 qaragam'ni
 - 2 qaragam:ni
 - 3 nasam_{ri}'pi

No emplea sufijo -tak

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 sata'w:k - yo disparo (AS)

2 aŭata'w:k

3 data'w:k (soma'd₃, nama'd₃)

1 sata^k'w:k

2 qaŭata'w:k

3 data're:k / rata're:k

1 a'jem seko'otap'i'i - yo estoy pariendo (AS)

2 'am aŭko'otap'i'i - tú estás pariendo

/-p'i'i

3 arama'd₃ reko'otap'i'i - ella está pariendo

1 qo'mi seko'oqtap'i'i

2 qa'mi qaŭko'o'itap'i'i

3 ra:ma'd₃ reko'otarap'i'i

/-tra'p'i'i

1 sapaq'ni - tengo fiebre (AS)

2 aŭapaq'ni

3 rapaq'ni

1 qarapaq'ni

2 qaŭapaqai'ni

3 rapaq'ri'ni

[d₃e:ma'd₃ 'acostados'; ra:ma'd₃ 'andan']

1 sapaqtapiy'ni - yo me estoy por agarrar la fiebre (AS)

2 aŭapaqtapiy'ni

3 dapaqtapiy'ni

1 qarapaqtapiy'ni

2 qaŭapa, qaitapiy'ni

3 dapaqt, rapiy'ni



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sawa:tʃi'ɣi - yo he visto (AS)
2 awawa:tʃi'ɣi
3 jawa:tʃi'ɣi
1 sawanaqtʃi'ɣi
2 qawawani:tʃi'ɣi
3 jawa:tʃi:r'ɣi

- 1 sovenna'te - yo me acuerdo (AS)
2 awenna'te
3 iwenna'te
1 sovennaq'te
2 qavenna'tʃi:
3 iwennata're / iwenna'tre

- 1 sowennatai'ke - yo me estoy acordando (AS)
2 awennatai'ke
3 iwennatai'ke
1 sowennaqatai'ke
2 qavennatʃi'a'ke
3 iwenna,tatai'ke



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sejalapi'yipi - yo me apuro (AS)
2 aňjalapi'yipi / aňjalapipi
3 ijalap+yipi
1 sejalaqpi'yipi
2 qaňja, lajapi'yipi
3 ija, larapi'yipi
1 seja, latapi'yipi - yo me estoy apurando (AS)
2 aňja, latapi'yipi / aja, latapi'yipi
3 ija, latapi'yipi
1 seja, laqtapi'yipi
2 qaňja, laqtapi'yipi
3 ija, latrapi'yipi
1 seña?a - yo veo (AS)
2 aňña?a / aña?a
3 iña?a
1 señaqa?a
2 qaňñoja?a
3 iño?a
1 seño?a - yo estoy viendo (AS)
2 año?a
3 hiño?a
1 señoqta?a
2 qakoita?a
3 iño:ra?a / iño?a



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 selaʔa ʔam / ʔam selaʔa - yo te veo (AS)
selaʔaʔo - yo los veo (AS)
selaʔa ramadʒi pi - yo veo a muchos (AS)
- 2 aʔjem alaʔa / aʔjem añaʔa - tú me ves (AS)
ʔam alotaʔo - tú los estás viendo (AS)
ʔam alaʔaʔo / ʔam añaʔaʔo - tú los ves (AS)
ʔam añaʔaʔo qoʔmiʔ - tú nos ves (AS)
- 3 damaʔdʒi aʔjem ilaʔa - él me ve (AS)
damaʔdʒi ʔam (h)ilaʔa - él te ve (AS)
damaʔdʒi qoʔmi ilaʔaʔo - él nos ve (AS)
damaʔdʒi ilaʔa ramaʔdʒi - él ve a él (AS)
damaʔdʒi (h)ilotaʔa ramaʔdʒi - él está viendo a él (AS)
hilotaʔaʔ - aquél que va caminando está mirando a aquél que está adentro (FHM)
hilotaʔa - aquél que está lejos está mirando a otro que está afuera (FHM)
damaʔdʒi ilaʔaʔo qaʔmiʔ - él los ve a ustedes (AS)
damaʔdʒi ilaʔaʔo ra:maʔdʒi - él ve a ellos (AS)
damaʔdʒi ilaʔa ramadʒi pi - él ve a muchos (AS)
- 1 qoʔmi ʔam selaqaʔa - nosotros te vemos (AS)
qoʔmi selaqaʔa ramaʔdʒi - nosotros lo vemos a él (AS)
qoʔmi selaqaʔaʔo qaʔmiʔ - nosotros los vemos a ustedes (AS)
qoʔmi selaqaʔaʔo ra:maʔdʒi - nosotros los vemos a ellos (AS)
qoʔmi selaqaʔa ramaʔdʒi pi - nosotros los vemos a ellos (muchos) (AS)
- 2 qaʔmiʔ qaloʔa aʔjem - ustedes me ven (AS)
qaʔmiʔ qaloʔaʔo qoʔmi - ustedes nos ven a nosotros (AS)
qaʔmiʔ qaloʔaʔo ra:maʔdʒi - ustedes los ven a ellos (AS)
qaʔmiʔ qaloʔa ramaʔdʒi - ustedes lo ven a él (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 3 da:ma'd₃ a'jem neho:ra'pa - ellos me ven (AS)
da:ma'd₃ 'pam ilora'pa - ellos te ven (AS)
da:ma'd₃ ilora'pa rama'd₃ - ellos lo ven a él (AS)

- 1 seno_ofon'wo - yo entro (AS)
2 a_uño_ofon'wo / ano_ofon'wo
3 hino_ofon'wo

- 1 seno_o qonaq_z'wo
2 qa_uño_oqoni'wo / qano_oqoni'wo
3 ino_oqor'wo

- 1 seno_o qotap_y'wo - yo estoy entrando (AS)
2 a_uño_o qotap_y'wo / ano_o qotap_y'wo
3 ino_o qotap_y'wo

- 1 seno_o qo_o naqtap_y'wo
2 qa_uño_o qo_o ni:tap_y'wo / qano_o qo_o ni:tap_y'wo
3 ino_o qotra:p_y'wo (so:ma'd₃)

na:ma'd₃ pno_o qotra:p_y'wo - ellos están entrando (para a-
cá) (AS)

- 1 sana'ta - conseguir (trabajo, etc.) (AS)
2 ~~mana~~ a_ujana'ta
3 iana'ta / jana'ta

No emplea
sufijo -tak

- 1 sanata'q_z
2 qa_ujanat'i'ja / qa_ujanat'i:ja
3 janat_z'ra



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 saβi'ta - yo estoy llegando allá (AS)
2 aβi'ta
3 iβi'ta (soma'd₃)
1 sowita'q_e / sowit'q_e
2 qaβitβi'a
3 iβi'tra (so:ma'd₃)

- 1 seβir'wo - yo llevo (FHM)
2 aβir'wo
3 iβir'wo
1 soβirq_e'wo
2 qaβid₃'wo
3 (h)iβilde'wo

- 1 saw₃'wo - yo llevo adentro (persona, animal) (AS)
2 awaw₃'wo
3 iaw₃'wo (soma'd₃)
1 saw₃q_e'wo
2 qawaβiki'wo
3 iaw₃er'wo

- 1 saw₃ka'wo - yo estoy llevando (personas, animales) (AS)
2 awaw₃ka'wo
3 jaw₃ka'wo
1 saw₃aqta'wo
2 qawaβiki:ta'wo
3 jaw₃ktra'wo



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 seso'wək - yo desato (AS)

2 aso'wək

3 i:so'wək

1 sesoqo'wək

2 qaso'wək

3 iso're:k

1 sesotap^ē'yək - yo estoy desatando (AS)

2 asotap^ē'yək

3 isotap^ē'yək

1 sesoqtap⁺'yək

2 qaso'ytap⁺'yək

3 isotrap⁺'yək

1 sero'wək - yo llevo afuera (AS)

2 aro'wək

3 iro'wək

1 seroqo'wək

2 qaroi'wək

3 iro'rə:k

1 serotap^ē'yək - yo estoy llevando afuera (AS)

2 arotap^ē'yək

3 irotap^ē'yək

1 seroqtap⁺'yək

2 qaroi'tap⁺'yək / qa'roi'tap⁺'yək

3 iro:trap⁺'yək (so:ma'di)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 senoÇo'nek - yo salgo (el hablante está adentro) (AS)
2 aũnoÇo'nek
3 i:noÇo'nek
- 1 senoÇo, naÇe'w+k
2 qaũno Çoni'w+k / qawuno...
3 i:noÇo-'rek
- 1 seno Çotap+'yek - yo estoy saliendo (AS)
2 aũno Çotap+'yek
3 ino Çotap+'yek
- 1 seno Çonaqtap+'yek
2 qaũno Çonitap+'yek
3 ino Çotarap+'yek
- 1 sawa'tek - yo abro (para salir) (AS)
2 awawa'tek
3 i:java'tek / iawa'tek
- 1 sawataÇe'wek
2 qawawat} : 'w+k [¡abran la puerta! para entrar yo]
3 jawa'tre:k
- 1 sawattap+'yek - yo estoy abriendo (AS)
2 awawattap+'yek
3 jawattap+'yek
- 1 sawtaqtap+'yek
2 qawawat} : tap+'yek
3 jawattrap+'yek



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sasaq̄e'wik - yo tiro horizontalmente o afuera (AS)
2 aṣasaq̄e'wik
3 jasaq̄e'wik / iasaq̄e'wik
1 sasaq̄esoq̄o'wik
2 qaṣasaq̄a'wik
3 jasaq̄erak / iasaq̄erak / ijasaq̄erak

- 1 senot-si'yem - yo subo (AS)
2 aṣnot-si'yem
3 unot-si'yem / unnotsi'yem
1 senotaq̄eṣi'yem
2 qaṣnatṣi:si'yem
3 u:notsiraṣi'yem / unnotsiraṣi'yem (so:ma'dzi)

- 1 senottapiyisi'yem
2 aṣnotta, piyisi'yem
3 u:notta, piyisi'yem
1 senottaq̄ta, piyisi'yem
2 qaṣnotṣi:ta, piyisi'yem
3 u:notra, piyisi'yem / unnotra, piyisi'yem

- 1 sajoq̄o:si'yem - yo me levanto en el aife (AS)
2 aṣajoq̄o:si'yem
3 wajoq̄o:si'yem (sona'dzi) - se levanta (p.ej., el viento)
1 sajo, q̄onaq̄eṣi'yem
2 qaṣwajo, q̄ona:si'yem
3 wajo, q̄otsira'yem



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sajo, ʒo:tapɪyɪs, 'ɣem - yo me estoy levantando en el aire (AS)
2 awajo, ʒo:tapɪyɪs, 'ɣem
3 wajo, ʒo:tapɪyɪs, 'ɣem
1 sajoʒo, naʒtapɪyɪs, 'ɣem
2 qawajoʒo, pi:tapɪyɪs, 'ɣem
3 wajo, ʒo:trapɪyɪs, 'ɣem

- 1 sasoɪ'lek - me echan la culpa; yo soy el culpado (AS)
2 awasoɪ'lek
3 wasoɪ'lek
1 sasowaʒe'lek
2 qawasosi'lek
3 wasowre'lek

- 1 sasoɪtapɪye'lek - me están echando la culpa (AS)
2 awasoɪtapɪye'lek
3 wasoɪtapɪye'lek
1 saso, waqtapɪye'lek
2 qawaso, witapɪye'lek
3 wasowtrapɪye'lek



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 saʔaqtʃiːʔi - yo oigo (AS)
2 aʃaʔaqtʃiːʔi / auʔaqtʃiːʔi
3 waʔaqtʃiːʔi / uʔaqtʃiːʔi
- 1 saʔaʔaʔsoqʃiːʔi
2 qaʃaʔaʔaʔiʃiːʔi
3 waʔaqtʃiːʔi / uʔaqtʃiːʔi
- 1 saʔaʔaʔteːʔa - yo estoy oyendo (AS)
2 aʃaʔaʔteːʔa
3 uʔaʔteːʔa
- 1 saʔaʔaʔsoqʔeːʔa
2 qaʃaʔaʔaʔteːʔa
3 uʔaʔtaʔeːʔa

- 1 sapetaːpi - yo ando a pie (AS)
2 awapetaːpi
3 peteːpi
- 1 sapʔaʔtaːpi
2 qawapiːtaːpi
3 petraːpi

No con sufijo -tak

- 1 sepaʔaʔaːʔe - yo estoy apartado (allí); ya me separé (AS)
2 apaʔaʔaːʔe
3 paʔaʔaːʔe
- 1 sepaʔaʔaːʔe
2 qapaʔaʔaːʔe / qapaʔaʔaːʔe / qapaʔaʔaːʔe
3 paʔaʔaʔaːʔe

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 so:tañ'ya - estando yo afuera; yo estuve afuera (AS)
/so- (contando)

2 qowetañ'ya

3 wetañ'ya / ustañ'ya

1 sowaqtañ'ya

2 qoβi:tañ'ya

3 wetrañ'ya

1 sowa'ni - yo me caigo (estando parado) (AS)

2 qowa'ni

3 wa'ni

1 sowaq'ni

2 qoβia'ni

3 wara'ni

1 sekawoñapi'yipi - yo voy a caminar (AS)
↳/j

2 akewojapi'yipi

3 kewojapi'yipi

1 sekewoqpi'yipi

2 qakewojapi'yipi

3 keworapi'yipi

1 sekswotapi'yipi - yo estoy caminando para allá (AS)

2 akawotapi'yipi

3 kewotapi'yipi (sombr.)

1 sekewoqtapi'yipi

2 qakewoítapi'yipi

3 kewotapi'yis'a'lo



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sowa^Y'yi - yo estoy dentro (de una pieza, del agua, etc).
(AS)
- 2 qowa^Y'yi
- 3 wa^Y'yi
- 1 sou^qai^Y'yi
- 2 qo^Y'βia^Y'yi
- 3 wera^Y'yi
- 1 seota^Y'yi - estoy entrando adentro (AS)
- 2 qoweta^Y'yi
- 3 weta^Y'yi
- 1 sowaqta^Y'yi
- 2 qopi:ta^Y'yi
- 3 wetra^Y'yi
- 1 seka^Y'pa^Y'lek - yo sigo a alguien; yo voy atrás de alguien;
voy a empezar (AS)
- 1 seka^Y'ate^Y'ge / seka^Y'ate^Y'ye
- 2 aka^Y'ate^Y'ye
- 3 ka^Y'ate^Y'ye
- 1 seka^Y'at^Y'ge^Y'ye
- 2 qa^Y'ka^Y'at^Y'ji:ye
- 3 ka^Y'atre^Y'ye
- 1 seka^Y'atta^Y'lek - yo voy siguiendo a alguien. (AS)
- 2 aka^Y'atta^Y'lek
- 3 ka^Y'atta^Y'lek
- 1 seka^Y'a^Y'taqta^Y'lek
- 2 qa^Y'ka^Y'a^Y't^Y'i:ta^Y'lek
- 3 ka^Y'atara^Y'lek



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 sana:(a)'pi - yo me caigo (desde arriba de un caballo, el
techo, el caballo, etc.) (AS)
- 2 awana:'pi
- 3 na:'pi
- 1 sanataʒe'pi
- 2 qawanatʃi:'pi
- 3 na:ri'pi
- 1 sanattapiy:'pi - me estoy cayendo (AS)
- 2 awattapiy:'pi
- 3 nattapiy:'pi
- 1 sanataqtapiy:'pi
- 2 qawanatʃi:tapiy:'pi
- 3 nattrapiy:'pi
- 1 satʃi:yaq'pi - yo estoy corriendo ligero (AS)
- 2 awatʃi:yaq'pi
- 3 tʃi:yaq'pi
- 1 satʃi:yoʒosaq'pi
- 2 qawatʃi:yoqja'pi
- 3 tʃi:yoqera'pi
- 1 satʃi:yoqtoi'yi - yo salgo, yo salí (AS)
- 2 añaatʃi:yoqtoi'yi
- 3 tʃi:yoqtoi'yi
- 1 satʃe,yoʒosoqtoi'yi / satʃe,ʒosoqtoi'yi
- 2 qañaatʃi:yoqtoi'yi
- 3 tʃi:yoqtoi'yi

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 samatʃi:ʔpi - yo estoy contento (AS)
- 2 aʔamatʃi:ʔpi
- 3 matʃi:ʔpi
- 1 qaramatʃi:ʔpi
- 2 qaʔamatʃi:ʔpi
- 3 matʃi:ʔpi

- 1 saʔye - yo voy a; yo me voy a (AS)
- 2 aʔye
- 3 taʔye
- 1 sabʔye
- 2 qaʔaʔjʔye / qaʔaʔjʔye
- 3 tarʔye

- 1 sataʔaʔye - yo estoy yendo (AS)
- 2 ataʔaʔye
- 3 tataʔaʔye (somaʔdʒi)
- 1 saqtaʔaʔye
- 2 qaʔaʔtaʔaʔye
- 3 tateraʔaʔye

- 1 ʃe:ʔtek - ¿qué tengo que hacer? ¿cómo tengo que hacer? (AS)
- 2 qoneʔtek
- 3 e:ʔtek
- 1 ʃenaqʔtek
- 2 qone:ʔtek
- 3 e:ʔtek



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 qe:te'ya - yo estuve diciendo (AS)
2 qonete'ya
3 e:te'ya
1 qonaqte'ya
2 qone:te'ya
3 e:tre'ya
qone:ap+ya - ustedes díganle a otro (AS)

- 1 soa'dek - yo monto (AS)
2 qona'dek
3 ne'dek
1 sona'ge'dek
2 qopi:'dek
3 nere'dek
1 so:ta'dek - yo estoy montando (AS)
2 qonata'dek
3 neta'dek (soma'dzi)
1 sonaqta'dek
2 qopi:ta'dek
3 netra'dek

- 1 soq:iyem - yo me levanto (AS)
2 qoniyem
3 niq:iyem
1 sona'feyem
2 qopi: qiyem
3 ni:qiriyem



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- 1 so:ta, piyiqi:'yem - yo me estoy levantando (AS)
2 qo, netapiyiqi:'yem
3 neta, piyiqi:'yem
1 sonaqa, piyiqi:'yem
2 qoni:ta, piyiqi:'yem
3 netra, piyiqi:'yem
-

- 1 soota?a'ye - yo no estoy (AS)
2 qoveta?a'ye
3 weta?a'ye
1 sowaqa?a'ye
2 qo?i:ta?a'ye
3 wetra?a'ye
-

- 1 soota?a - yo estoy, estuve (AS)
2 qoveta?a
3 weta?a
1 sowaqa?a
2 qowi:ta?a
3 wetra?a
-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

-
- 1 sako'na - yo quito (AS)
2 awako'na
3 jako'na
1 sakona^a'q̄v
2 qawakon'ja
3 jako:'ta
- 1 sako:te'ya - yo estoy quitando (AS)
2 awako:te'ya
3 jako:te'ya
1 sakonaq̄te'ya
2 qawakon::te'ya
3 jako:tre'ya
-
- 1 şip'i'ja - yo tengo miedo (AS)
2 şap'i'a / şap'i'a
3 pip'i'a
1 qadşip'i'a
2 qanip'i'aş
3 pip'i'ta / pişe'ta
- 1 şipete'ya - yo estoy teniendo miedo (AS)
2 anipete'ya
3 pişete'ya
1 qadşipete'ya
2 qanipete:te'ya
3 pişetre'ya
-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

1 sawyꞑ'o - alistar, preparar alguna cosa (la comida, la punta de un lápiz, el guardapolvo); prepararse para alguna cosa (salir, ir, trabajar, etc.) (AS)

2 aŷawyꞑ'o / awawyꞑ'o

3 jawyꞑ'o / iawyꞑ'o

1 sawoqoꞑ'o

2 qawawoꞑ'oĩ

3 jawyꞑ'oĩ / iawyꞑ'oĩ

1 sawꞑ'o - yo quiero, yo deseo (tener, comprar, poner) (AS)

2 awawꞑ'o

3 woꞑ'o / jawꞑ'o

1 sawoqoꞑ'o - (vamos a comprar, vamos a disponer)

2 qawawoꞑ'oĩ

3 woꞑ'oĩ / jawꞑ'oĩ

1 sawotaĩ'ke - yo estoy queriendo, yo estoy deseando (algo) (AS)

2 awawotaĩ'ke / awawota'ke

3 wotaĩ'ke / wota'ke

1 sawoqtaĩ'ke / sawoqta'ke

2 qawawoĩtaĩ'ke / qawawoĩta'ke

3 wotra'ke



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

V E R B O

PARADIGMAS INCOMPLETOS

- pa'nak - yo vengo (AS)
pa,nata'ye - yo estoy viniendo (AS)
natafa'ye (nama'dzi) - él está viniendo (AS)
natara'ye - ellos están viniendo (AS)
1 ni'paq'ti'p'te - yo hice mal a varios (2) (FHM)
2 an'paq'ti'p'te - tú hiciste mal a varios (2) (FHM)
3 n'paq'ti'p'te - él hizo mal a varios (2) (FHM)
pi'paq'ti - yo hice mal (FHM)
pi'paq'ti'p'tak - yo estoy haciendo mal a uno (FHM)
pi'paq'ti'ta'pe - yo estoy haciendo mal a varios (FHM)
qan',sq'ti'ti - ustedes hacen mal a uno (FHM)
qan',sq'ti'ti'p'te - ustedes hacen mal a varios (FHM)
pa'am'ye - hierve (la olla, la pava) (AS)
na't'am - "hierve" (AS)
pata'ren - voy a curar (1) (FHM)
pata'rep - voy a curar (2 ó 3) (FHM)
ha'jem pasam'pi - estoy cansado (FHM)
'pam anasam'pi - tú estás cansado (FHM)
arasam'pi ? - ¿estás cansado? (pregunta) (FHM)
napots'pa - me pongo algo encima (FHM)
napoyo'pa - me tapo; me voy a tapar (FHM)
papi'xot - yo me lavo la cara (AS)
paloq'ten - yo cuento (números) (AS)
pa'q'i'q'en - yo lo voy a escuchar (FHM)
pa:maqpi'xi - me voy a pasear (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- najamq'e'tak - yo me estoy preparando para alguna cosa (AS)
 pi'men / pi:'men - yo voy a vender (AS)
 no'ora'wo - tengo que entrar una cosa (FHM)
 no'olda'wo - tengo que entrar (3 ó 4) cosas (caballos) (FHM)
 na't'ik - él trajo (FHM)
 no'pi'ta - yo llego acá (AS)
 nac'a'ta'pi - está parado (FHM)
 pi'p'pi no'ota'pi - aquél está sentado (FHM)
 d'z:ma'dz: nna'pa'pi - recién se echa (masculino) (AS)
 hadz:ma'dz: nna'pa'pi - recién se echa (femenino) (AS)
 into:'nek - yo me acuerdo (AS)
 imita'ke - estoy buscando (FHM)
 himita'ke - ando buscando (FHM)
 hundo'tek - voy solo (FHM)
 ando'tek - vas solo; ¡andá solo! (FHM)
 ha'jem hilte'wak - yo voy a orinar (FHM)
 l'ite - él orina; basura (FHM)
 a'jem ikalak'tak - yo lo hice salvar (C)
 hit'ik'tak - estoy cortando (FHM)
 de'ra laq'taq - él habla (FHM)
 likolan'qe - está asustado (FHM)
 (h)a'jem jo'ot'a'qa' ne'na - yo dormiré aquí (AS)
 / i'ot'a'qa' / iot'a'qa'
 'Pam ar'ot'a'qa' qo'me ne'na - tú dormirás por aquí (AS)
 /arwo-
 dama'dze lo'ot'a'qa' qo'me ne'na - él dormirá por aquí (AS)
 lano'qo' - adonde nacieron (nació) (FHM)
 la'ra'ta'qa - él habla (FHM)
 la:ta'qet - siempre conversa (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ja'ko - yo acarreo (FHM)
- Áa'ko - él acarrea (FHM)
- piPa'ko - aquél acarrea (no se sabe quién) (FHM)
- ʒikpa'liá noʔ'on da loʔot/ʒe - antenoche dormí bien (AS)
- so:ma'dz; noʔ'on da loʔot/a'qaʔ - ellos duermen bien (AS)
- dama'dz; noʔ'on ʒ; loʔot/á'qaʔ - él durmió en una pieza buena (AS)
- Áʔaʔk - él está llevando /sic/ (FHM)
- Ápa'ko - se van llevando algún atado (FHM)
- Áip'tak - está mamando (FHM)
- dz;ma'dz; Áip'tak - él (echado) está mamando (AS)
- hal'ʒeik - yo pierdo el sentido (FHM)
/ al'ʒeik
- uʔ'o - tengo (FHM)
- maʒi pa'wo - ya entró (FHM)
- pa'wək / pa:wək / paPa'wək - salió (FHM)
- ha'jem sa'βik; - yo me quemó (FHM)
- 'ʔam ara'βik; - tú te quemas (FHM)
- ʒalo'la - estoy enfermo (AG)
- ha'jem ʒapa'ka / ʒapa'ka - yo estoy caliente (FHM)
- ʒapaka'ni - me da fiebre, resfrío (AG)
- 'ʔam tʒe:'ta aʒapaka'ni - tú también estás enfermo (AG)
- i'ni tʒe:'ta ʒapaka'ni - él también está enfermo (a 3 ó 4 m) (AG)
- sawo'tek - yo quiero (p.ej., a mi hermano) (AS)
- 'ʔam sawo'tek - yo te quiero (FHM)
- saʔaqtəje'lik - yo digo decir, digo contar (AS)
- saʔaqtəp+ʒi'lek - yo ando oyendo un decir (AS)
- ʒaʔatʒe'nik - me voy al servicio (FHM)
- rat'ʒen - se va al servicio (l) (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

raʔat'ʧen - se va al servicio (1-2) (FHM)

sapa'tō - conozco (Juan P)

sawa'tō - yo conozco (uno) (FHM)

sawa'tōʔn - yo conozco (2 ó más) (FHM)

saʔato'naq - conocemos (FHM)

saja'tēq - yo sé (FHM)

'ʔam sapa'wonaʔ'ak / sapa'wonaʔ'ak - yo te perdono (AS)

'ʔam saʔanwonaʔ'ak ha'jem - tú me perdona (AS)
/-nʔ'ak#

dama'de; sanwonaʔ'ak ha'jem - él me perdona (AS)

sataq'wək - nosotros damos la espalda (AS)

saʔaʔi'tik - yo te llevo el saludo (FHM)

sata'ʔan 'ʔam - ¿yo te ayudo (Juan P)

a'jim sata'ʔan - yo te voy a ayudar (AG)

1 saʔa'na - yo miro, yo veo (C)

2 'ʔam awa'na - tú miras, tú ves (C)

3 i'ʔa jaʔa'na - aquél vió (C)

1 qo'mi saʔan'ʧe - nosotros vemos (C)

2 qo'mi qeʔawa'na - vosotros veis (C)

saʔanaʔ'a - yo te he visto en tal parte (AG)

samaʧe'yo 'una ʔo'teʔa - yo mandé una botella (AS)

samaʧe'rek - yo echo, yo empujo (á 2, 3 ó 4) (AS)

samaʧe'wək - yo echo, yo empujo (á 1) (AS)

samaʧe'wək so la'pa / la'pa so samaʧe'wək - yo eché o empujé
(á 5 ó más) (AS)

saqo'na - yo agarro (AS)

ma'gi saʔa'ni - yo sembré (FHM)

a'jem saq;re'ʧen - yo fumo (FHM)

añsaq;re'ʧen - ¿quieres fumar? (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- sapami'ji - yo pego (estampillas, etc.) (AS)
šasotapi'ji - le pego patadas a él (FEM)
sawatʃi'ji - yo abro (una cajita) (AS)
sawatoĩ'ji la'som - yo abro la puerta (para entrar) (AS)
sawan'ji - yo abro (para poner algo; p.ej., un baúl) (AS)
sawatqũ'a - yo abro (para sacar; p.ej., una colmena) (AS)
a'jim saõ'raõ'tik - yo salgo primero (AG)
i'pan aõ'raõ'tik - tú sales primero (AG)
še'ra šaõ'raõ'tik - él sale primero (AG)
satʃi'qoqtoĩ'ji - ya salí (el hablante está afuera) (AS)
šajaw'ya - voy adonde está él (FEM)
salka'rum / s'rika'rum - yo voy lejos (AS)
šap+ta'ni - me voy a pie (FEM)
šaso'tak - bailo (FEM)
šainq'e'tak - estoy sembrando (FEM)
šatʃik'tak - yo estoy comiendo (FEM)
šalak'tak - estoy gritando (FEM)
šasa'tak - estoy contestando (FEM)
šatʃi'tek - yo estoy llevando afuera algo (FEM)
šasaq'tak - estoy tirando (FEM)
šuwaq'e'tak - estoy pegando a otro (con el puño) (FEM)
šemo'tak - quiero vender (FEM)
selaõ'ra - yo veo (FEM)
a'jem selaõ'ra - yo he visto (C)
šelaõ'ra - yo lo veo (FEM)
selotaõ'ra - yo estoy viendo (AS)
se'lon - voy a nombrar (FEM)
seko'tan a'qy in'libro - yo dejo mi libro (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- se^oso'lik - desato (FHM)
- a'jem sepaq'ta - yo paso (FHM)
- set'ikna'qen - yo tiro con arco (AS)
- seme'tak - me voy del todo (FHM)
- sanoqo'nek - yo salgo (AS)
- se'mat, - ya terminé (FHM)
- ma'si se'me - ya terminé (FHM)
- / ma'si so'me - ya terminé (FHM)
- / ma'si so'mat, - ya terminé (FHM)
- se'maq, - ya terminamos (FHM)
- se'nak - yo muerdo (AS)
- pa'nak - tú muerdes (AS)
- (h)i:'nak - él muerde (AS)
- 1 a'jem setak'tak - yo estoy hablando (AG)
- 2 'ʔam aratak'tak
- 3 i'ʔa tak'tak
- 3 l'tak'tak - él está hablando
- 1 qo'mi setaqa'ja'tak - nosotros estamos hablando
- qo'mi setaqa'soq'taq - nosotros estamos hablando (AS)
- ina'weq sateqta'pak - todos estamos hablando (AG)
- sejaqeta'ke - estoy pidiendo (AS)
- a'jim seta'qa qo'me - yo hablaré después (AS)
- 'ʔam a'ita'qa qo'me - tú hablarás después (AS)
- ha'jim setaqa'japa'ye'ʔe - yo estoy yendo para hablarle (AS)
- 'ʔam ataqa'japa'ye'ʔe - tú estás yendo para hablar (AS)
- sijo'ji jatqa'ki - yo lavo (dentro de) la olla (AS)
- qir'i - estoy asustado (FHM)
- qa'ʔir'i - nosotros estamos asustados (FHM)

RLJM
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ʒi:taɪ'ke - yo quiero comer (FIM)
 s:ʒi'ten - te pago (FEM)
 / s:ʒi:ã'ten
 ʒi:ʔi'yet - yo me detengo (AS)
 ʒi:ʔi'wo - yo voy a casa (AS)
 s:mit'ʒen - voy a buscar mi animal (FIM)
 a'jim soʒoʔ'at - tengo hambre (AG)
 'ʔam soʒoʔ'at - tú tienes hambre (AG)
 de'ða ma'si soʒoʔ'at - él tiene hambre (AG)
 uʔ'e 'ʔam so'wen - yo te preciso (AG)
 a'jim soʒo'ni - yo me siento (Juan P)
 a'jim soʒo'tʃi - yo duermo (Juan P)
 soʒotaɪ'ʒi na ni'jik - estoy en la casa (AS)
 soʒotaɪ'ʒi na i'ma - estoy en mi casa (AS)
 soʒon'ʒen - voy a cantar (C)
 a'jem soʒona'ʒen - yo voy a cantar (FEM)
 saʒikni'ʒi - yo toco el violín (AS)
 soʒi'ʒem - yo alzo la voz (FEM)
 soʒatta'ke - yo estoy esperando (AS)
 'ʔam anano'rək, - tú hablas (FEM)
 soʒau'ta - (tú) vas adelante (AG)
 soʒ, aət/iye'pi - (tú) vas primero (AG)
 aral'laq, / aral'laʔ / aral'laʒŋ - tú cantas (FEM)
 'ʔam aloɪaɪ'ke - tú estás buscando (FEM)
 ikeɪ'ʒe - me hace vivir (C)
 ka ʒapʒe'ʒen - otro te va a enseñar (AG)
 ʒoʒoʒo:'ni - él escondió (no sabemos dónde) (AS)
 na:ʒo, ʒoʒi'ʒem - alza algo para arriba (el viento) (FIM)

HLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

dořotfi'ta - durmió (FIM)

dekoř'o - da a luz (FHM)

/ Ľekoř'o (FIM)

mařirkoř'o - ya tuvo familia (FHM)

RIJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

V E R B O S

(órdenes, advertencias, ruegos, etc.)

- tʃot - dame (FHM)
 tʃo.'to - dame (esas cosas) (FHM)
 adʒa'la - "¡vení acá!" (FHM)
 adʒi'ye'laq - "¡volvé! , ¡vení de vuelta!" (FHM)
 ananere'wo - ¡andá a firmar! (FHM)
 ando'wo / anero'wo / aneño'wo - ¡traeme! (FHM)
 'ʔam ankañoʔo'pi - "andá escondete" (FHM)
 aḏ'ga - andate afuera (FHM)
 an'doɪʔ - traeme (FHM)
 an'doʔ ne'na - traelo acá (FHM)
 qoɲi:ʒi'ʒem - ¡párense! (2) (FHM)
 qoɲiʒi'ʒem - ¡parate! (FHM)
 sakona'ʒe / sakon'ʒe - agarremos (FHM)
 qaβana'ji neʔ'na - vengán todos (FHM)
 ka:ɔɔ'ala'ji - ¡vengan! (FHM)
 aḷjikt'ʒen - ¡remá! (AG)
 anβir'ʒi - ¡mezclá! (AG)
 'ʔam aβi'ye'laq - ¡andá de vuelta! (FHM)
 apa'wo - ¡entrá! (FHM)
 awaktʒe'nim - ¡contale! (FHM)
 qanmanaq'tʃit - termine, no se enoje (FHM)
 / qəm:anaq'tʃit (FHM)
 a'jin ata'βan - ayudame (Juan P)
 awaʒir'ʒen - sírvase cigarrros (AG)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y JUSTICIA

M O R F O S I N T A X I S

- ono'luk jalko'luk - un hijito (Juan P)
 no'jik lta'reik - casa grande (C)
 lta'reik na napaqei'qe - hace mucho calor (FHM)
 ja'luk soqo'raik - mi hijo es bueno (AS)
 soqo'raik pi ja'luk - mi hijo es bueno (AG)
 ja'ke soqo'rai - mi hija es buena (AS)
 jal'qa soqoraí'qa - mis hijos son buenos (AS)
 jal'qe soqoraja'qe - mis hijos son buenos (AG)
 ja'lel soqoraja'qe - mis hijas son buenas (AG)
 soqo'raik na ja'luk - tu hijo es bueno (AG)
 jal'pi ena'waq soqo'rai - todas mis hijas (5-6) son buenas (AS)
 ni qotjel'qe soqoraí'qe - nuestros hijos son buenos (AG)
 ena'waq soqoraí'qe - todos son buenos (AG)
 t'ena'sa 'am - vos sos flojo (AG)
 ja'luk onqei'ko'luk - mi hijo nunca no enfermado (MA)
 'pam ar'poron'qei'k - tu poncho es lindo (FHM)
 onqei'ka narapia'te - ¡Qué lindos pies tiene ella! (AG)
 laq'qo toqei'rai on'qei' - la flor colorada es linda (AG)
 a'jem 'ta - yo estoy solo (AG)
 ne'e'na jape'la - éste es mi zapato (alpargata) (FHM)
 ne'na jalaq'pi - éstos acá son mis hijos (familia) (Juan P)
 a'jem pi'pi - yo nací, yo nazco (AS)
 ja'et'pi nto:'tak - muchas personas se están calentando (singular)
 (AS)
 si'qe'wa nto:'tak - una persona se está calentando (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ʒiʎʒɛʔ'u ɲto:'trak - las personas se están calentando (AS)
 masi'ri japa'ʒwɛ na l'qɛɪk - ya está blanca su cabeza (C)
 a:'ma ʒapig l'ʒi - la miel es rica (AG)
 a:'ma naʔoʒo l'ʒi - es rica tu miel (AG)
 qɾlo'ta na aɔ'ya - mucho maíz (AG)
 ma'ʒi ha'tom - ya hay frío (AS)
 ma'ʒi uʔ'o na latomɔ'ʒɛ - ya viene refrescando, ya viene el
 frío (AS)
 haʔi'na na'pɛ - ya es de noche (MA)
 ono'lɪk neʔe'na kaʔay'ʒoɪk - un mes voy a estar (FHM)
 ena'waq na ʔa'jel - en todos lados (FHM)
 /ina'waq
 a'ni na'la - allí está el sol (AG)
 (h)ara qoʔi'paq saqɔjapɪ'ke - el árbol está cerquita (FHM)
 maltaG loG'kaɪk nam jo'ʒot - el tuyo es más largo que el tuyo
 /sic/ (AG)
 ʒaqɛ'loG nam jo'ʒot - el mío no es largo como el tuyo (AG)
 ni 'piɔq noya'qɛɪk enaʔ'am (ka) ki'ʒok - el perro es bravo como
 el tigre (AS)
 /inaʔ'am - como (compar.) (José P)
 doq'ʒ, laʔaq'tak - la lengua de los blancos (AS)
 kaʒe'ta l'ʔok - cuero de guasuncho; cuero de oveja (FHM)
 ma'etɪ l'maʔ - dueño de la casa (FHM)
 xuan ja'lɪk soʒo'raɪk - el hijo de Juan es bueno (AG)
 neʔe'na walikɪa'ʒɛ l'ʔok - esto es de cuero de carpincho (FHM)
 /-kɪ'ʒɛɪ
 ʔam ja'lɪk naʔara'tɪʔ - el bofe de tu hijo (AG)
 ha'lom hanɪ jamoʒo'wa - la plata de mi mujer (FHM)
 /i'wa
 neʔe'na a'ʔo nsaɪtʒɛ'ki - esto es un cinto de mujer (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

éna'βaq 3ilpi'n:ik ni napan'a'qɛ - todos los huesos del muerto
(abajo) (AG)

l'qɛ'ik lpi:n:ik ni napan'a'qɛ - calavera de muerto (AG)

a'jem ija'tak na jaqa'ja - yo camino con mi hermano (AS)

hanaʔa'na nsoʔonaqɛ'ki so ja'pe - esta es la silla de mi abuelo
(FHM)

hanaʔa'na nsoʔonaqɛ'ki sɔ pitʃoqo'lɛk - esta es la silla de mi
hermano mayor (FHM)

hanaʔa'na nsoʔnaqɛ'ki ha:'so pihoʔo'ɛ - esta es la silla de mi
hermana mayor (FHM)

neʔe'na lawa'laʔ soqar'ja - esta jerga es de nuestro compañero
(FHM)

neʔe'na lalam'qɛt deʔe'ra tʃaʔ'a - esto es suyo (de aquél que es-
tá allá) (FHM)

ha'jem jalam'qɛt neʔe'na ko'te - esta palometa es mía (FHM)

ʃeʔa jalam'qɛt ja'lɛk - ahí está presente mi propio hijo (Juan F)
r jalaq'pi

neʔe'na maetʃ: 'dɔ: noqopa'qɛ - este pañuelo es mío ('esto dueño
mi pañuelo') (FHM)

neʔe'na maetʃ: 'dɔ: jalam'qɛt - esto es mío ('esto dueño mío')
(FHM)

neʔe'na maetʃ: 'dɔ: aralam'qɛt - esto es tuyo ('esto dueño tuyo')
(FHM)

a'qɛk ʔam i'ja - yo voy con usted (AS) [lit.: 'me voy;
usted es mi compañero']

ko'hek ha'j:m ar'ja - usted se va conmigo (AS) [lit.: 'us-
ted se va; yo soy su compañero']



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ha'jem ha'sək - yo me voy (FHM)
ltʃeʒe'rɛk 'hɪk - el gordo se fue (MA)
no'βi na'pɛ - ya viene la noche (MA)
(h)a'jem segirəʒe:'tak - yo estuve cavando (hace poco) (AS)
natʒe'ta a'jim - yo también tomo mate (Juan P)
'ʒam aũ'onatʒe:'tak ? - ¿estás trabajando? (FHM)
u'ʔo dasə'wen - ¿qué necesitas? (Juan P)
u'ʔo na iwinʒen'ʒe - yo estoy precisando; tengo necesidad (AG)
a'naʔ na ita'yo - estoy sangrando (AG)
ni (h)itaʔ'a ndo'tek - mi padre está solo (AS)
ni hi'lo rekeʔe'tak - el animal está comiendo (AS)
ni hi'lo rekeʔ'e - el animal va a comer (AS)
ni taʔ'a ɪaq'tak - mi padre dice (AS)
naʔaja'pək a'ni kaʔano'le - ya le vino la regla a la chica (AG)
ha'keʔ sasaja'ten - yo no sé (FHM)
maʒetʃa'ʒe na qori'paq - ¡cuidado con el palo! (FHM)
a'ha|wo'ʔo - sí, hay (AS)
ha:'ni wo'ʔo da - hay (FHM)
ha'haʔ|soʔonatʒe:'tak - sí, estoy trabajando (FHM)
hiya'taʔ; soʔonat'ʒen - no, no estoy trabajando (FHM)
-
- 'ʒam no'ʔon daarəʔətʃa'ʒe - tú dormiste bien (AS)
/ daʔəʔətʃa'ʒe (AS)
dama'dɔ no'ʔon|loʔətʃa'ʒe - él durmió bien (el dormir de él es
da bueno) (AS)
qo'miʔ no'ʔon da qarəʔətʃa'ʒe - nosotros dormimos bien (AS)
qa'miʔ no'ʔon da qarəʔətʃa'qaɪ (AS) -ustedes durmieron bien
qom ɔe no'ʔon - me va bien (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- De'ra tÇi:'ta JoP'tji - él también se acuesta (AG)
 natjiP'nam saBa'na su qo'me - también conozco a tu abuela (C)
 sa qako'ta ara soP'o'tji - dormí mucho (FHM)
 saqPamaq'taq da jotja'Çe - dormí poco (FHM)
 /ra /soP'o'tji
 saqP'lot naiP'at, - poco respiro, tengo poca respiración (AG)
 qalo'ta naiP'at, - mucho respiro (AG)
 (sa)qako'ta so sa'tji k - comí mucho (FHM)
 a'jem JoPonataÇen'Çek la'pa - yo trabajo mucho (AS)
 diji'ki na joqo'sot - yo toso mucho (tos fuerte) (AG)
 karako'k sajaja'mak, - me encuentro con atraso (AG)
 a'jem inÇita'ke jota'Çe ni'jom nete'Çet - yo quiero beber más
 (otro poquito de) agua (AS)
 —
 wo'Ço quraÇi'rak - tiene cigarro (AG)
 woP'o narop'o - tienes sombrero (FHM)
 saBa'na sua'peP - conozco a tu abuelo (C)
 sePota'a jaqP'ja - yo miro a mi hermano (AG)
 sePota'lo nijal'Çe - estoy mirando a mis hijos (AG)
 ilota'lo qo'mi - ellos nos miran a nosotros (AG)
 jatak'ta sa'Çet - no le voy a decir (FHM)
 saÇe'Çe qar'maP - vamos a nuestra casa (AS)
 lalP'en ÇiP'wa saBa i'ma - bueno, ya me voy a mi casa (MA)
 qalo'ta alo'a na joÇo'Çin - mucha tierra se levanta (AS)
 { so qom'lak - un paisano se va (FHM)
 qawapa'gi - (por una puerta que no caben) (FHM)
 'Çam qona'pÇk djiP'dji - "¡decí esto!" (AS)
 woP'o da jawattonaÇkna'Çek - me dió el conocimiento (FHM)
 sewatta'ge haraPa'ra qoPi'paq - estoy cuidando aquel árbol (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- wop'o ra an-a'tjik qa'ika ka matja'qa - que tengas suerte; que
no te pase nada (FHM)
- sowattai'ke hara 'mate - estoy esperando tu mate (AS)
- sowattai'ke hapi 'mate - estoy esperando tu mate (apoyado) (AS)
- a'jem selota'a pi no'jik - yo estoy viendo una casa (C)
- 'am a'lotaa'a pi no'jik - tú ves una casa (C)
- qo'mi selota'a pi no'jik - nosotros vemos una casa (C)
- qa'mi a'lotaa'a pi no'jik - vosotros veis una casa (C)
- qo'mi sa'pan'qe sa qara'pi - nosotros vemos a nuestro abuelo (C)
- ke'ño ha'so e'le? - se van a su casa los loros (AS)
- ki'raq na n'tap / k'ia'q'et a'pi na'ka? - pica el sol (FHM)
- sa'a'pi na wa'loq - siembro algodón (FHM)
- in'iza'yi na ik'ia'qe'ki - yo mezclo mi taza (plátillo) (FHM)
- q'ya'wo na (h)i'ma - voy a mi casa (de aquí a 300 m) (AS)
- q'ya'wo da (h)i'ma - voy a mi casa (más de 300 m) (AS)
- q'ya'wo ka (h)i'ma - voy a mi casa (que está muy lejos) (AS)
- q'ya'wo sa'ye ka (h)i'ma lah 'palmas - voy a mi casa en Las Pal-
mas (AS)
- wop'o ka lata'qe? - ¿hay vino? (AS)
- e:'tek ka i'pen'qet - yo pregunto su nombre (AS)
- sa'amaq'ten ka 'd'ios - yo creo en Dios (no se ve) (AS)
- 'am o'qo'n'ek ne'na ko'te - tú sacaste la palometa (FHM)
- natena'qet kan o'bra'xero ke'tak, - se encontró con un chivo o-
brajero (AG)
- na pa'qat qe na:t'i - saqué algo de ahí (FHM)
- u'p'o 'siyko jalo'le - tengo 5 hijos (Juan P)
- a'jem sawop'o ono'le po'teka - yo quiero una botella (AS)
- ki'ok ne'jom neta'qet a'tom - el tigre toma agua fría (AS)
- ki'o'qo ne'jo'm neta'qet a'tom - los tigres (2 ó 3) toman agua
fría (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ki³ok'pi ne'jom neta'Çet a'tom - los tigres (sing.) toman agua
fria (AS)
- pi ki³ok nejom'tak neta'Çet - el tigre está tomando agua (AS)
- pi'wa ki³o'qo nejomta'a'pe neta'Çet - los tigres están tomando
/ pi'wa ki³o'qo nejom'trak neta'Çet - agua (AS)
- sela³'a d³i no'rek kojoq'ta - veo un fuego lejos (que está lejos
(AS)
- i'ña ilota³'a pi no'jik on'Çe'ik - aquél ve una casa linda (C)
- awaqtaÇe'nem a'jim ka ma'pik (waÇe'a'Çe / ki³ok / muçusa'Çen)
naqtaÇen³'ÇeÇ - contame un cuento del ñandú (zorro, tigre,
quirquincho) (AS)
- awaqtaÇe'nem a'jim ka 'lña naqtaÇen³'ÇeÇ - contame otro cuento
(AS)
- papaÇe'ye'na 'qom la'aq'tak - estudio la lengua Toba (AS)
- awaqtaÇe'nem a'jim ka laqtaÇen³'ÇeÇ so waÇe'i'Çe - contame un
cuento del zorro (qué hacía, que contó el
zorro) (FHM)
- iso'pa ma'xi ilora³'a pi no'jik - aquellos que se fueron vieron
la casa (C)
- (h)imat'te ma'waq na ka'jel - anduve por todos lados (FHM)
- a'jim qa'taq ita³'a saÇe'ltk no'pon'Çe - yo y mi padre vamos al
campo (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

CONSTRUCCIONES CON MORFEMAS (LIBRES Y LIGADOS)
LOCATIVOS, DIRECCIONALES, POSICIONALES.

- na:ma'd₃i dosol'qa - vienen dos (hombres) (AS)
- hana:ma'd₃i doso'le - vienen dos (mujeres) (AS)
- soma'd₃i ke'wo - él, que se va a la casa (FHM)
- so:ma'd₃i ker'wo - ellos, que se van a las casas (FHM)
- qa'taq ra 'peyro qa'taq ra 'kúan saqa'na'k - ni Pedro ni Juan
vienen ('y Pedro y Juan no vienen') (AS)
- i'ra kə'rum - allá lejos (FHM)
-
- natʃa:pi - él (está de pie) [sic] (también una pared, etc.)
(AS)
- natʃaɾta'pi - él (está parado) (AS)
- nnaɾ'taɪ - ella está acostada,
él está acostado. (AG)
- wa'pi - volteado (hombre o animal) (FHM)
- wa:qɛ'pi - árbol volteado (FHM)
- waqɛri'pi - (2 ó 3) árboles volteados (FHM)
- ɲi'ma'd₃i ɲsoɾota'pi - él (sentado) (FHM)
- ɲsoɾota'pi - él (está sentado) (AG)
- sooɾta'pi / soɾoɾta'pi - él, que está sentado (AG)
- ja/et'pi ɲsoɾota'pi - muchas personas están sentadas (singular)
(AS)
- ʃiɲqɛ'wa ɲsoɾota'pi - una persona está sentada (AS)
- ʃiɲqɛ'w ɲsoɾotata'pi - las personas están sentadas (AS)
- pi:šma'd₃i ɲsoɾotara'pi - ellos (2) sentados (ambos sexos) (FHM)
- kama'd₃i weta'je l'ma - él (ausente) que está en su casa (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

qoweta?e - ¿dónde está usted? (FHM)

a'jem indo'tek ne?na - yo estoy solo acá (AS)

a'jem indoyo'pi ne?na - yo estoy solo acá (AS)

qo'mi? qarqotja'qa? ne?e'na zel'ma? pi 'maestro Bar'beti - no-
sotros dormiremos aquí, en la casa del maestro Barbetti (AS)

qa'mi? qarqotjaqa?a'ái ne?na - ustedes dormirán aquí (AS)

na ira'pa qa'taq (h)a'na ira'pa (h)a'na?k na'ira'a ne?e'na - mi
cuñado y mi cuñada vienen a este lado (acá) (AS)

a'ro?i ne?e'na dere'ra tja'a'ye - llevale esto allá (FHM)

neta'wo ke re?e'ra pa?i'pi - está allá adentro abajo (FHM)

wo?oi na pa'qat qa na't?i ha a'pi - ya saqué algo de ahí
(FHM)

a'ro?i ne?e'na | a'pi?ka war'beti - llevale esto, pasale a Barbetti
(FHM)

a'ro?i ne?e'na | a'pi?mena?na?e'ki la?i'k - llevale esto, pasale
al dependiente (almacenero) (FHM)

a'jem sela?a so ?y?a'wa kojoqta'ye - veo una persona lejos que
se va (AS)

sa:t?arka?a'ye ra qajoqta'ye - vengo (de) lejos (FHM)

sa'ye qajoqta'ye - voy lejos (FHM)

poqoro'na hana saqajap'ke mena?na?e'ki - me voy cerca del alma-
/ poqoro'na cén (FHM)

sela?a'ye - veo (que se va) (FHM)

sela?a'yet - veo (que viene) (FHM)

ma?et/a'G? ne?e'na tja'a'yet ja'le - cuidado con ese hombre que
viene (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- paʔata'wuk - (el) que está afuera
paʔata'wo - (el) que está adentro
anenoʒone'wo / annoʒone'wo / aũnoʒone'wo - vení adentro (FHM)
anoʒo'nɪk / aũnoʒo'nɪk - ¡andate afuera! (BHM)
annoʒo'nɪk / aũnoʒo'nɪk - ¡venite afuera! (FHM)
a'ni netaʒi'jem - está arriba (FHM)
i'ni pi pi piʒiʒi'jem - ese es el caminito que va para arriba (AS)
i'pi pi piʒaʔa'ʒiʒi'jem - ése es el camino (la puerta) que va para arriba (AS)
a'ni neta'pi - está abajo (en el suelo) (FHM)
nno'tɪk pi qotʒiʔaʒe'lɪk - bajó el cardenal (el ave) (FHM)
wajoʒo'ni ... - voló para abajo (se bajó) ... (FHM)
wajoʒo'ni - "se cruzó" (cortó camino) (FHM)
kolaʒ'wo - ya nos vamos (AG)
sa'βiʔ - yo llego (AS)
sa'βi'dɔ - yo llego allá (AS)
poβi'dɔʔi - yo llego acá (AS)
a'jem soβira'je βuenos ʔaires - yo voy hasta Buenos Aires (AS)
—
a'jɪm sa'je da βuenos 'aires i'ja na jaqɔ'ja - yo voy a Buenos Aires con mi hermano (AS)
a'jɪm sa'je da βuenos 'aires i'ja ha'na jaqɔ'ja - yo voy a Buenos Aires con mi hermana (AS)
noqoʔo'ta pi ʔi'ma a'ka soroʔo'ʒe - yo voy (cerquita) a la casa de mi tía (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- noqofo'na dze i'ma? ha'ka sorofo'xe - yo voy (lejos) a la casa
/noq o'na de mi tía (AS)
- ai'ye ra la'ji | a'paqta pi la'som - "pegé la vuelta; pasé por
la puerta" (FHM)
- japo'qo na l'tfako - yo nací en el Chaco (aquí) (AS)
- japo'qo dze da Buenos 'aires - yo nací en Buenos Aires (allá)
(AS)
- a'jim sasotta'pak da Jesis'tensia - yo estuve bailando (allá)
en Resistencia (AS)
- taqre weta?a dze la'kteü'ya pi n'jik - mi papá está al lado
de la casa (AS)
- weta?a dze i'ma? jemaq'ta - está en casa (no se va a ninguna
parte) (FHM)
- piyo'wo weta?a - estando él en una "puerta" (entrada) (AS)
- taqre weta?a dze i'ma? - mi papá está en casa (el sitio de la
casa) (AS)
- jate?e weta?ya dze no?on'qe - mi madre está en el campo (AS)
- ka:ma'dzi weta?ya l'ma - ellos (2 ó 3) (ausentes) (ambos
sexos), que están en su casa (FHM)
- sota?gi na lai'pi dze no?on'qe - estoy en medio del campo
/sota?gi (FHM)
/sota?ji
- araq?naq tap?yi na lai'pi da 'dos qofo'pa - la víbora se fué
(metió) en el medio de 2 árboles (FHM)
- soja?pi rata'wak tai'yi hara qo?ipa?pi - la gente disparó en-
tre los árboles (FHM)
- so:ta?yi sa?awot?a?ewa'pi - estoy entre mis amigos (FHM)
- ha'jem sai'yi ha'so waka'pi - yo voy entre las vacas (FHM)
- ma'si ha'nak jaq?ja nai'yi na so:ta?a - ya viene mi hermano
adonde yo estoy (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

taqɛ're wetaɪ'yi dze 'pueɓlo - mi papá está en el pueblo (AS)

jateɓ'e wetaɪ'yi dze haɓ'yaq - mi madre está dentro del monte (AS)

taqɛ're wetaɪ'yi ɲi (h)i'maɓ - mi papá está en (dentro de) casa (AS)

taqɛ're netaɪ'yi (h)a'ra e'paq - mi papá está dentro del árbol (AS)

ɕɪɪɪ'ɪ'mɛk a'ra qoɓi'paq - yo subo al árbol (AS)

dɔ ar'poɓ weta'ɓɛk dɔ arma'laɓ - tu poncho está sobre tu cama (FHM)

taqɛ're weta'lɛk ɲi (h)i'maɓɔ - mi papá está sobre la casa (AS)

ɕɪkta'ɓɛk na n'jik l'laq - yo camino sobre el techo de la casa (AS)
/n'jiɪɔ

sawa'ɓɛk so i'ja - me caí sobre mi compañero (FHM)

a'jim seno'ɓɛk ɲi ka:'ja - yo monto el caballo (AS)

na:'ɲi dɔ ko'maɓ ta'ɓɛk na a'ɓɔ - cayó una piedra sobre el suelo (AS)

na:'ɲi qoɓi'paq a'ɓa ta'ɓɛk aɲi wa'ka - cayó fruto del árbol sobre la vaca (AS)

a'ɲi e'leɓe natɕɛ:'ɲi a'na e'paq a'ɓa ta'ɓɛk na n'jik ɓ'laq -
/n'jiɪɔ

los loros echan la fruta del árbol sobre el techo de la casa (AS)

a'jim ɕɪɪɪ'ɪ'mɛk na n'jik ɓ'laq - yo subo al techo de la casa (AS)

a'jim selaɓ'a a'ɲi e'leɓ neta'ji (h)a'ra e'paq, - yo veo un loro sobre el árbol (AS)

a'jim selaɓ'a'lo dɔ'wa tres'o'le | o kúatro'o'le | o siɲko'le e'leɓe
neta'ji (h)a'ra e'paq - yo veo 3, ó 4, ó 5 loros arriba del
árbol (loros es femenino) (AS)

a'jim selaɓ'a a'dɔ eleɓ'pi neta'ji (h)a'ra e'paq - yo veo muchos
loros sobre el árbol (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- taqɛ're neta'ji: (h)a'ra e'paq - mi papá está sobre el árbol (AS)
- na:'ni qoɽi'paq a'la ta'ji na ja'qaik - cayó fruto encima de mi cabeza (AS)
- na:'ni qoɽi'paq a'la ta'ji dʒi qo'jo - cayó fruto del árbol sobre el pájaro (AS)
- na:'ni dʒi ko'maʔ ta'ji hani 'paɸa - cayó una piedra encima de la pava (AS)
- taqɛ're wetoʔ'ot ni n'jik - mi papá está debajo de la casa (de la que no es dueño) (AS)
- mala'qɛik wetoʔ'ot dʒi ko'maʔ - la lagartija está debajo de la piedra (FHM)
- taqɛ're wetoʔ'ot dʒe haɸ'raq lo:'je - mi papá está en la costa del monte (AS)
- soroskastta wetoʔ'ot so lpa'qal hara qoɽi'paq - dos guasunchos están abajo de la sombra del árbol (FHM)
- saɽ'a dʒi laʔ'aɽa a'ra qoɽi'paq - me voy yendo debajo del árbol (AS)
/l'ɽ'aɽa

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

CONSTRUCCIONES CON MORFEMAS TEMPORALES
LIBRES Y LIGADOS

- ʃiʝa'wo qome'le ʔe ra i'maʔ - me voy ahora a la noche a mi casa (FHM)
- inβir'wo qome'le a'βit - voy a llegar ahora a la tarde (FHM)
- qome'le napak tʃiʝi'ni - ahora cuando oscurezca (FHM)
- nalʔ'en ʃi'yo_w - ya me despido, ya me voy, ya me vuelvo a casa (AG)
- nalʔ'en ʃi'na'leq - ya me voy lejos (AG)
- a'jem niʃi:t'tak ʃi'kaɪt - yo estuve cavando ayer (AS)
- a'jem piʃi:t'tak ke'səm - yo estuve cavando hace mucho (AS)
- ke'səm a'jem in'ʃiʔ - antes yo he cavado (AS)
- / a'jem ke'səm in'ʃiʔ
- / a'jem in'ʃiʔ ke'səm
- sedʒaqtə'a da (/ra) selaʔ'a ka paʔa'miyo - antes de ver a mi amigo (AS)
- salkeʃere'ye da ha'jem piʝi'ni - hace mucho que he nacido (AS)
- kaɪ'a'dʒi soʔotaʔa pi intes'qo - aquella vez cuando estuve (poco tiempo) con mi tío (FHM)
- siʒiŋeʔe'na qo'me - después voy a comer (AS)
- qo'me a'jem in'ʃiʔ - voy a cavar después (AS)
- toqome'le a'βit ta soʔonatʃe'neq - luego a la tarde vamos a trabajar (AG)
- qon'te qami qo'ki: qəʔaj:ʝi ra taʝi'pi - mañana ustedes se van a ir a Buenos Aires (FHM)
- ha'βit dʒi:yo'ʔaq - a la tarde vuelvo (AS)
- naki'ta nmir'wo - vuelvo en seguida (AG)
- ma'ʃi soʔo'tʃi - ya duermo (AS)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ma'si ʒiʔ'i - ya estoy asustado (FHM)
- maʒinkʲe'te - ya estoy cansado (FHM)
- maʒiʔ 'aʉ kumar'ʒeʔk - ¿te llenaste bien? (AG)
- ma'siʔ aʉkeʔ'e - ¿ya comiste? (AG)
- maʒiʔn'tap - ya sale la luz del sol (FHM)
- ma'si joʒ'ge - él ya salió primero (AG)
- maʒi pa'wʲk - ya salió (FHM)
- maʒi'hik - ya se fué (FHM)
- maʒi'xʲk / maʒi'xʲk - él, que ya salió, que ya se fue (AG)
- maʒitaʲ'e - se fué (FHM)
- maʒi nawo'ʒo da inʒap'e'ke - ya florece el monte algo (FHM)
/ra
- soʒo'te sekeʔ'e - ya comí (FHM)
-
- soʒota'sop pi intes'qo - estoy con mi tío (mucho tiempo) (FHM)
-
- a'j:m soʒonataʲe'ta'ya pi a'raro - yo trabajo con el arado (AS)
/ pi pi'a'raro - con mi arado
- setʒyaʲe'ta'ya na jilo'nek - estoy cortando con el cuchillo (AS)
-
- a'j:m sala'pat ha'dʒi qaʲe'ta - yo mato al guasuncho
seraʔ'a na jaʲko'nʲk con mi cuchillo (AS)
- sekesoq'tak na qoʔi'paq serota'ya ha'so qatʲi'pe - estoy cortando leña con el hacha (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- a'j:m sowa'qen na in'd:ixa sera'pa a'na inmar'ti'lo - yo afilo
mi reja con mi martillo (AS)
- a'j:m seke'soq a'ra qo'poy'paq sera'pa (h)a'na paqat'si'per - yo
corto el árbol con (la tengo) mi hacha (AS)
- a'j:m sala'bat d: qo'jo - yo mato al pájaro
sera'pa (h)a'na jo'poy'qonaq'te con (la tengo) mi escopeta.
/sera'pa (h)a'ra jo'poy'qonaq'te /con (está guardada) mi escope-
ta. (AS)
- ko'leq siki'teq - vamos a comer (AG)
- sa'p, a'at'si'ye'ni so'ro't'si - (yo) me acuesto primero (AG)
'pam a'at'si'ye'ni a'at'si'ye'ni - tú te acuestas primero (AG)
se'ra se'at'si'ye'ni so'ro't'si - él se acuesta primero (AG)
- a'j:m sai'ye ra'paf'lesa'sot - yo me voy a bailar (AS)
- ng:ita'i'ke siq:naq'e'na haka'je're / hinq:ita'i'ke siq:naq'e'na
haka'je're - quiero comprar un cuaderno (FHM)
- sijaq'etai'ke na'laq qereqta'qe - quiero que me cantes canciones
en tu idioma (AG)
- 'pam awaqteq'e'nem a'jem ka weta'ye ka taq'e're'pe - dime dónde es-
tá tu papá (AS)
- saqema'y^k re'ra qa'p'im pat'si:ic'e'sam - me voy a la laguna a ba-
ñarme (FHM)
- tq'ema'ke re'ra qa'p'im dijo'qon - se va (se fue) a la laguna a
lavar (FHM)
- sela'pa'ye t'fa'a'ye ono'le alte'moi - veo que va un automóvil
(FHM)
- sela'pa'yet na t'fa'a'yet ararolta'pa - veo que viene un tractor
(FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- a'jem sela?'a naq'γ'wa kojoqta'yet - yo veo a una persona que viene de lejos (AS)
- qe'mi qe'ntaqwi'tek iso'βa s'ontakta'pə - ellos que se van están hablando (C)
- inqita'ke saso'te'e ha'ra pi'noβia - quiero bailar con mi novia (AS)
/piqita'ke
- piqita'ke saso'te'e ka pi'noβyo - quiero bailar con mi novio (que no está presente) (AS)
- piqita'ke saso'te'e da pi'noβyo - quiero bailar con mi novio (que está presente) (AS)
- a'sik (saō'ye) kam neta'ye kam ka'apo'le | - me voy adonde está (vive) la mujer joven;
- səβi'ta kam neta'ye | l'p'en saō'ye || la encuentro donde está, entonces copulo. (AG)
-
- ma'q: s'βittape'yetⁿ hara?'ra qo'ri'paq - yo me cuido del palo (FHM)
- t'fa'pa'dz: qon (h)a'j:m waq'e'rik - porque se me cae encima (tumba) (FHM)
- laq'tak pi ita?'a ra so'onat'qen - mi padre me mandó a trabajar
- t'fa'pa'dz sa'jama'q'e'ren da (h)a'j:m wa'la'p'rik - porque no le gusta que yo sea mañero (si yo soy mañero) (FHM)
- t'fa'pa'dz: ha'jem qa'ka ka no qo'ri'paq hi:wo'qa'ki || t'fa'pa'dz: wo'p'o ra iwo'sik - porque yo no tengo leña para cocinar; porque tengo algo que cocinar (FHM)
- t'fa'pa'dz: a'j:m inqita'ke ra so'ot'ta so'onat'qen - porque yo quiero ir (esta mañana) temprano a trabajar (FHM)
- qom dz: a'j:m sano'ron - porque estoy enfermo (AS)
- da saso'onat'qen na'tj: qa'ka ka sa'tj:k - si no trabajo no / ha'noq tengo comida (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- da saq̄s̄iyo'wo na:'tʃ̄i saselaʔ'a ka itaʔ'a - si no voy a casa no
veo a mi padre (FHM)
- kon saqa'nak ka jaqa'ja na:'tʃ̄i saʔ'ge da 'palma - si no viene
mi hermano, después me voy a Las Palmas (FHM)
- da sas̄oʔonats̄'q̄zn̄ ʒ̄ikaʔt̄ 'l̄ia na:'tʃ̄i sa sekeʔ'e - si no trabajaba
anteayer (el otro día) después no comía (FHM)
- da sas̄oʔonats̄'q̄zn̄ sakaʔayaʔoʔiyo' l̄ia'taq na'ji na:'tʃ̄i qaʔ'ka ka
sa'tʃ̄ik - si yo no trabajaba el mes pasado no iba a tener
qué comer (FHM)
- da wqʔ'o qa (h)a'ʔot̄ⁿ qa sapaʔt'ta - cuando llueve me mojo todo
(FHM)
- dala'pa na hinjom'ji na lata'q̄z̄ | saʔ'ʒ̄at̄ da a'j̄im t'q̄rik - cuan-
do tomo mucho vino no me puedo emborrachar (FHM)
- qon selaʔ'a qa pa wotʃ̄aʔs̄'wa qaq sa'ni hana 'jom - cuando vea a
/ had̄a mi amigo le
daré un poco
de plata (FHM)
- qon ʃ̄ir'wo ka ja'l̄ik qas̄ekiʔ'aq - cuando llegue mi hijo comere-
/q̄o mos (FHM)
- 'qom wqʔ'o (h)a'ka (h)a'jom - cuando tenga dinero (AS)
- tʃ̄aq la'ji qanʃ̄ir'ʔo ka itaʔ'a qas̄ekiʔ'aq - cuando llegue mi pa-
dre comeremos (FHM)
- tʃ̄aq la'ji qanʃ̄ir'ʔo ka jaqa'ja qa setaʔz̄jaq̄p̄'ya - cuando llegue
/-'ga mi hermano
conversaremos
(FHM)
- tʃ̄aq la'ji qaq wqʔ'o ka n̄'tap̄ n̄do'taʔ̄ⁿ na na'po - ¿quién sabe cuan-
do sale el sol! siempre está nublado
(FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

(h)inʒ:taĩ'kə ra sekeʔ'e qa'laq qa'ka ka sa'tʃ:k - yo quiero comer pero no
/ha'noʔq tengo comida
/ka'noʔq (FHM)

nɪma'dʒɪ nʒ:taĩ'ke rataĩ'je ɣuenos 'aire qa'laq qa'ke haka 'lom -
/rama'dʒɪ (ha'lom?)

él quiere ir a Buenos Aires pero no tiene plata (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

PARTICULAS INTERROGATIVAS

qan ne'ye?t ne?e'na - ¿qué es esto? (FHM)

ne'ye?t na no?ona'q? - ¿qué campo es éste? (AS)

ne'ye?t { na so } a?la?'a - ¿qué persona ves? (AS)
 { d? ni }
 { da ka }

ne'ye?t (h)a'ka qo?o?'paq (h)a'ka a?la?'a - ¿qué árbol está vien-
do Ud.? (AS)
 /qo?i'paq

ne'ye?t ka qo'jo ka awa'wa:t?i'yi ?i'ka?it - ¿qué pájaro viste a-
yer? (AS)

qon'te?i'ne'ye?t 'ora qa awa'nak - mañana ¿a qué hora vas a venir?
(AS)

ne'ye?t ni a?la?'a - ¿qué animal ves? (AS)

ne'ye?t pi'wa a?la?'a'lo - ¿qué animales ves? (AS)

ne'ye?t ka a??'ot - ¿qué haces? (AS)

ne'ye?t ka qo'kik - ¿qué comes? (AS)

ne'ye?e ka a??'ot - ¿qué vas a hacer? (AS)

kan na'ge ka a??'ot'tak - ¿qué estás haciendo? (FHM)

ne'ye?t ka a?la?'a - ¿qué cosa ves? (AS)

/ ne'ye?e ka a?la?'a

ne'ye?t ka awa'wa:t?i'yi 'pi - ¿qué cosas ves? (AS)

ne'ye?t ka wo?'o na no?ona'q? - ¿qué cosas hay en este campo?
(AS)

'qom qopi?i'gam|ne'ye?t ka a??'ot - cuando te levantas ¿qué vas
a hacer? (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- qan ne'yeɾt neɾe'na - ¿de qué es esto?; ¿qué es esto? (FHM)
- qan ne'yeɾt lɾ'ok neɾe'na - ¿de qué cuero es esto? (FHM)
- ne'yeɾ ka aũɾonataqɾe'na - ¿con qué trabajas? (AS)
- ne'yeɾt ka aroɾ, onataqɾen'qɾet - ¿con qué cosa vas a trabajar? (AS)
- ne'yeɾt ka'wa aroɾ, onataqɾenəqɾa'pa'te - ¿con qué cosas vas a trabajar? (AS)
- ne'yeɾt ka atɟɾəqɾe:te'ya - ¿con qué estás cortando? (AS)
- ne'yeɾka ɾəqɾe'na - ¿con qué escribes? (AS)
/ ne'yeɾt / ne'yeɾe
- 'ɾam ne'yeɾt ka ɾɾe:te'ya - tú ¿con qué estás escribiendo? (AS)
- qa'miɾ ne'yeɾt ka qaũɾonataqɾen'ɟa - ustedes ¿con qué cosa van a trabajar? (AS)
- qa'miɾ ne'yeɾt ka'wa qaũɾonataqɾenɟa'lo - ustedes ¿con qué cosas van a trabajar? (AS)
- ne'yeɾt kam lɾaɾ'a - ¿quién es el padre? (AS)
- ne'yeɾtaka lateɾ'e - ¿quién es la madre? (AS)
- ne'ye ɟɟiɾ'ɟɟi - ¿quién está acostado? (FHM)
- ne'yeɾt ni neta'pa ɟɟi qar'maɾ - ¿quién está en nuestra casa? (AS)
- ne'yeɾt ni neta'pa ɟɟe l'ma so me'ɟina - ¿quién está en la casa
/ka me'ɟina de Medins? (AS)
- ne'yeɾt da roɾonataqɾe:tak ɟɟe 'tɟakra - ¿quién es el que estaba
(está) trabajando en la chacra? (AS)
- ne'yeɾt so tai'ye da 'pampa lɾaɾa'ɾɛɪk - ¿quién es el que va a
Pampa Grande? (AS)
- ne'yeɾt na 'tɟɾəqɾa'ye da 'pampa lɾaɾa'ɾeɪk - ¿quién viene de
Pampa Grande? (AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- ne'yeɪt pe neta'pa na 'pampa 'tʃika - ¿quién está (acá) en Pampa Chica? (AS)
- ne'yeɪt pe ɪ'ja neta'pa dze qar'maʔ - ¿quién más está en nuestra casa? (AS)
- ka ne'yeɪt kalaq'tak da aũɔnat'qen - ¿quién te mandó a trabajar? ('¿quién te dijo para trabajar?') (FHM)
- ne'yeɪt ka neta'pa dze 'pampa lta'pa'reĩk - ¿quién vive (allá) en Pampa Grande? (AS)
- ne'yeɪt na'wa tʃiɔqra'pa'ye da 'pampa lta'reĩk - ¿quiénes vienen de Pampa Grande? (2 a 5 personas) (AS)
- ne'yeɪt na'pi tʃiɔqa'pa'ye da 'pampa lta'reĩk - ¿quiénes vienen de Pampa Grande? (muchas personas) (AS)
- ne'yeɪt na'wa - ¿quiénes son? (AS)
- ne'yeɪt so'wa aũla'pa'lo - ¿a quiénes ves? (AS)
- ne'yeɪt ka ar'ja qom aĩ'ye ɔa 'pampa lta'reĩk - ¿con quién vas a Pampa Grande? (AS)
- ne'yeɪt ka'wa arjaʔ'at qom qok'e'wo da ar'maʔ - ¿con quiénes vas (allá) a tu casa? (AS)
- ne'yeɪt soqar'jaĩ qom qok'e'wo da qar'maʔ'aĩ - ¿con quién van cuando van a su casa? (AS)
- ne'yeɪt so'wa qar'jaʔ'aĩ qom qok'e'wo ɔa qar'maʔ'aĩ - ¿con quiénes van cuando van a su casa? (AS)
- ne'yeɪt ka noɔnɔ'qɛ ne'e'na - ¿de quién es este campo? (AS)
/noɔnɔ'qɛ
- qan ne'yeɪt ka nta:'so ne'e'na - ¿de quién es esta taza? (FHM)
- qan ne'yeɪt ka noɔnɔ'qɛ'ki hana'pa'na - ¿de quién es la silla ésta? (FHM)

RLJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

- tʃakajoq'te seɓeso'wa - ¿cuántos son aquellos que van? (FHM)
- tʃakajoq'te neɓena'wa - ¿cuántos son aquellos que vienen? (FHM)
- tʃakajoq'te dʒiɾdʒi'wa - ¿cuántos son aquellos acostados? (FHM)
- tʃakajoq'te piɾipi'wa - ¿cuántos son aquellos sentados? (FHM)
- tʃakka'ta dʒi qojo'pe - ¿cuántos son esos pájaros? (FHM)
- tʃakajoq'te seɓeso'wa aɪ'pi - ¿cuántas mujeres se van? (FHM)
- tʃakajoq'te deɓera'wa a'ko riɟoɟotaɾa'pe - ¿cuántas mujeres están
lavando? (FHM)
- tʃakka'ta dʒiɾi'dʒi aɪ'pi - ¿cuántas mujeres están allá sentadas?
(FHM)
- tʃakka'ta ra aũɾo'tʃi - ¿cuánto dormiste? (FHM)
- tʃakka'ta saqo'lik - ¿cuánto comiste? (/comes) (FHM)
-
- ka ɟɟiɾi'wa neɓe'na - ¿cuánto vale éste? (FHM)
- ka ɟɟiɾi'wa qo:ɾe'qɟe hana e're - ¿cuánto valía (te costó) el
cuaderno? (FHM)
-
- la'ji qa qopiɟi'ɟem - ¿cuándo te levantas? (AS)
- la'ji qa qoke'wo aɪ'ɟi da ar'maɾ - ¿cuándo te vas a tu casa?
(FHM)
- la'ji qa qo'hek - ¿cuándo te vas? (AS)
-
- waɾ'a ka qone'tek qon'te - ¿qué tienes que hacer mañana? (AS)
- waɾ'a qa qonetaɾa'ɟe - ¿dónde estás? (FHM)
- waɾa'ɟe ka wetaɾa'ɟe ka ar'poɾ - ¿dónde está tu poncho? (FHM)
- waɾa'ɟe ka netaɾa'ɟe haka 'mate - ¿dónde está el mate? (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

waʔa'je ka wetaʔa'je ha'ka ar'wa - ¿dónde está tu mujer? (FHM)
(waʔa'je) ka tai'je hasóer'wa - ¿para dónde se va su mujer? (FHM)
waʔa'je ka awatʃirkaʔa'je - ¿de dónde vienes? (FHM)

e'tik ka leʔen'qet neʔe'na - ¿cómo se llama esto? (FHM)
ka e'teʔk leʔen'qet sáarqa'ja - ¿cómo se llama su hermano? (FHM)
e'teʔk ka artaʔ'a - ¿cómo está tu padre? (ausente) (FHM)
e'teʔk ra artaʔ'a - ¿cómo está tu padre? (presente, parado)(FHM)
e'teʔk pi artaʔ'a - ¿cómo está tu padre? (presente, sentado)(FHM)
e'teʔk dʒ artaʔ'a - ¿cómo está tu padre? (presente, acostado)
(FHM)
e'teʔk na artaʔ'a - ¿cómo está tu padre? (que viene) (FHM)
e'teʔk sá artaʔ'a - ¿cómo está tu padre? (que se va) (FHM)
e:'tek na eta'qet - ¿cómo está el agua? (AS)

e:'tek na wakał'tʃ | uʔo'taq tom'ta uʔo'taq rapa'ka - ¿cómo es-
tá la leche? ¿fría o caliente? (AS)

e:'tek kam apiʃi'sik wa'loq | uʔo'taq pa'qet uʔo'taq saqna'qet -
¿cómo está tu sembrado algodón? ¿nace o no nace? (AS)

e:'taʔi a'kam ana'lo - ¿cómo anda su señora? (AG)

e:'taʔi kam ar'wa - ¿cómo anda su esposo? (AG)

taʔin'qo dʒ aʔʔonat'qen - ¿por qué trabajas? (FHM)
/taʔaʔin'qo

taʔaen'qoʔ dʒ aʔkesoq'tak na qoʔi'paq - ¿por qué corta leña?
/ ta:en'qoʔ (FHM)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

taʔaɪn'ko qaʔaɪ'ye da 'pampa lta'reɪk - ¿por qué van ustedes a
Pampa Grande? (AS)

taaɪn'qo dʒɪ anʔottaʒɪ'jem so nteʔe'ta ʒɪ'jen'te - ¿por qué (te)
levantaste temprano esta mañana (madrugada)? (FHM)

taʔaɪn'ko dʒɪ aũ'ot - ¿por qué haces esto? (AS)

taʔaɪn'ko dʒɪ qa'miʔ qaũ'otʔɪ : dʒɪʔɪ'dʒɪ - ¿por qué hacen esto,
/ ta:ɪn'ko ustedes? (AS)

peta 'ʔam anasam'pi ? - ¿estás cansado? (FHM)

petaʔ'a anʒɪta'ke ra aũʒɪrə'ʒen - ¿quieres fumar? (FHM)

(h)ɛʒa 'ka(m) ltaʔ'a - ¿cuál es el padre? (AS)

(h)ɛʒa 'ka(m) ltaʔ'a - " " " " (José P)

(h)ɛʒa 'ka(m) lateʔ'e - ¿cuál es la madre? (AS)

aga 'ka lateʔ'e - " " " " (José P)

mə'ka ki'ʒok loʔ'ok / mə'ka ki'ʒoʒolʔ'ok - ¿tiene cuero de ti-
gre? (AS)

mə'ka iʔoq'tak - ¿tiene guardado? (AS)

mə'ka iʔoq'tak ki'ʒok loʔ'ok - ¿tiene guardado cuero de tigre?
(AS)

qom^Buʔ'o a'kam ko'rom - ¿tenemos ya plata? (AG)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

EXPRESIONES COMUNES
(SALUDOS, DESPEDIDAS, AGRADECIMIENTOS, etc.)

- 'la ja'pa - ¡hola, amigo! (FHM)
laʔ arajamaq'te - ¡qué tal ¡cómo le va! (AG)
a'jim taʔee'ta ʔam jajamaq'te - bien, igual que usted (AG)
keʔ - ¿cierto? (AS)
ta'qoʔ qome'le - hasta luego (AS)
ta'qoʔo qome'le - hasta luego (FHM)
nalʔ'en toqome'le - hasta luego (AG)
ta'qoʔo qon'teʔ - hasta mañana (FHM)
ta'qoʔ qon'te - hasta mañana (AS)
taqoʔ'o (AS)
ta'qoʔo qomʔoʔoqo'ni - hasta mañana (FHM)
toqomjoqo'ni - hasta mañana (AG)
ta'qoʔqon'te l'ja - hasta pasado mañana (AS)
'na ana 'om - "tomá tu plata" (FHM)
pʔa'tʃik - muchas gracias (FHM)
paʔ'tʃik - ¡gracias! (AS)
piʔa'tʃik ja'pa - gracias, amigo (AG)
nqʔ'on qo'neʔ - está bien, entonces (AS)
naloʔta'ni - está bien (AG)
naʔota'ni qo'neʔ - está bien, entonces (AS)
jajamaktʃiʔ'ni - ¡está bien! (AS)
jaja'maq tʃiʔ'ni - está bien (José P)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

T E X T O S

a'βit a'gik soβira'ya na noβon'qə soβ'ot ⁿ a'so ipo'to qoβo'i'paq ko've /qoβi'paq/ la'we	Una tarde me fui; llegué al campo; hice me puse árbol ramas (ramas de árbol).
a'nak so:ro't ₂ sa'jin (h)a'so iβoβo'qonaq'te iβoβo'qonaq'te	Vino una martineta ; le tiré la mi escopeta (que está en mi casa; no aquí. En caso con- trario se debería usar a'na en lugar de a'so);
sala'wat sero'wo sanə'waq sekeβeta'pak pa'man	"le maté"; "le llevé"; "le cociné"; "le comí". Estaba rica. (AS)
jaqə'ja ha'jem ka'ka'dzi ha'jem piβep'tak la'pa na saka'βat na tβot ₂ 'na βik'pi ka na't ₂ so'men hana loβ'ok qa'laq qa'i'ka ka'ingapa'ke nat ₂ ra'ta ra jatβoβo'dzi βiβəpa'pe qa'i'ka ka pa'qat ^o da piβia'qək na't ₂ tat ₂ βi /βi-	Hermano, yo esa vuelta (cuando yo) estuve mariscando mucho maté de diferentes bichos. Y después vendo el cuero pero nada "no puedo sacar" , siempre pobre. Todos los años no puedo sacar nada (en)la mariscada. De ahí acerté
hi:wik da soβonat'qən sa:pi ne tβot ₂ 'na na piβə'gik ka na't ₂ wəβ'o'i /qa / wəβ'o	el pensamiento de trabajar. "Siembro todo (cualquier cosa) glantás"; de ahí ya tengo. (FHM)

ELJN
Chaco, 1958.-



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

a'jiw šapaqe'yena'tak ka	A mí me enseñó el
napaqe'yenataqe'naq	maestro,
lepen'qet inda'lesyo al'sina	su nombre Indalecio Alsina.
a'jem japaqeyo'nek	A mí él enseñó
ha'na pa'peš saja'ten	el libro (a leer). Sé
da setaqa'ja'qen qe'taq	leer y
sera'qen qe'taq soponat'qen	escribir y trabajar
tšapa'dze a'jem japaqe'yen	porque me enseñó
a'dze pa'peš	el libro.
a'jem a'gak sa'ye da	Yo voy a ir a
βuano'saire tšapa'dze	Buenos Aires porque
inqta'ke sela'ia ka ita'ia	quiero ver a mi padre.
i'me na'tje sasi'git	Después no puedo
da i'peq'ta i'βrt'tek da i'peq'ta	más (más profundamente)
saja'ten tšapa'dze a'jem tšoqo'raq	saber porque soy pobre.

(AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

a'jam so'poq: 'yem | napi'lot
pi'jom me:'te | sa'i'ji
a'pi ko'ral | sekopira?'a'rt
/sekopira?'a'rt

Jaweyá'q:na'q:la'ra'te ||
i'me' || na't'jə (h)a'gik
sa'ya 'dʒe in't'akra |
so'ot so in'mel'ya

'βe'inte o 'tre'inte 'paso ||
so'mat a la 'me'yo 'dʒia ||

pa'ra na't'fe: so'wa'qen
in 'x:exa ji'ta |

i'me samoqo'ja'qet' |

so'opot inmel'jal

wa'zoq' ki:'pal ||

i'me pa'qet na wa'zoq' |

na't'ji pa si'wak

i'βira'ra da zo'yo'raik ||

wu'p'o ha'na a'ta repoqo'ji

pa'qat | so'men a t'jam mil

ki'n'iento | t'jam mil

se'i's'iento la tone'la'ra ||

Yo me levanto, me lavo la cara,
tomo mate, me voy
al corral, los ato a

mis bueyes.

Están listos; ya me voy

a la chacra,

hago una melga

de veinte o treinta pasos;

termino "a la medio día".

Al medio día afilé

mi reja bien afilada;

después rastree (pasé la rastra);

hice /sic/ mis melgas (para

líneas /sic/ de algodón.

Después nace (crece) el algodón;

voy a carpir

hasta que sea alto.

"Hay bochas abres" (abre las bo-
chas);

cosecho; vendo a tres mil

quinientos, tres mil

seiscientos la tonelada.

(AS)



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

ha'jim qalo'ta dapitōñ'Çek | samata'pæk na'na'k
Yo muy contento Estoy contento este día

qeløqe?'a ka ita?'a 'ÿlos sa'Çe' nat/1'ra da anataÇeñ'Çek |
/ qelø'qe: / i'ta? /ra
porque mi Padre Dios tiene que ser el trabajo,

qelasa³βal'ye't, pi totap+'yik || 'kø? na'yi nan?'ak satata'ye't, ||
/ tota'pæk / satata'ye't
pero yo me extraño le agradezco. Hoy este día estoy frente.

'qe? qeita?'a 'ÿlos a'jim naqe'Çe:ti'ya | na'yi
/-'ga

Ahora mi Padre Dios me está escuchando, en este momento

ke'nat/i'rop nĩ:βirÇe'ti'ko |
/-te-

tiene que ser, ahora voy a decir (por eso estoy hablando);

qo'na? nat/1'ra na' i jateq'ta
entonces tiene que ser , en este momento está seguro

qe'ta'yi ra'ki³Çe'ti'Çek ||
está colocado en el corazón.

(AS)

RLJF
Chaco, 1958.



PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

A P É N D I C E
M O C C O V I

- la'we - pelo (BA; VS)
- lqe'ik - cabeza (BA; VS)
- la'tap - cabeza (BA; VS)
- lke? 'la - caja (BA; VS)
- nq? 'pa? la'we - caja (BA; VS)
- ono'le nq? 'te / noq? 'te - ojo (BA; VS)
- le' 'mik - nariz (BA; VS)
- le' 'mig la?a'ko - ventanas de la nariz (BA; VS)
- la'pi? - labios (BA; VS)
- nz' 'pi? - labio superior (BA; VS)
- nz' 'pi?a'we - bigote (BA; VS)
- lo'we - diente (BA; VS)
- la'qa - mentón (BA; VS)
- laqr'we - barba (BA; VS)
- nato'q?it - pañanos no mocovíes (BA; VS)

Ricardo L. J. Nardi

Buenos Aires, mayo 18 de 1962.